

# PROYECTO FINAL

POSGRADO DE TRADUCCIÓN LITERARIA

«LA TRADUCCIÓN DE NEOLOGISMOS EN NOVELAS DE FANTASÍA:  
EL CASO DE *HARRY POTTER*»

**Autora: IRENE GARCÍA MARTÍN**

**Tutor: ROBERT FALCÓ MIRAMONTES**

**Curso Académico 2018-2019**

**Fecha de entrega 14/06/2019**



## **RESUMEN**

Este trabajo ofrece un análisis terminológico centrado en la traducción de neologismos en novelas de fantasía, tomando como base el caso de *Harry Potter*.

Para que el desarrollo de este estudio sea posible, se propone en primer lugar una serie de consideraciones teóricas con respecto al género literario al que pertenecen estas novelas, la literatura infantil y juvenil de fantasía, donde se analizan sus rasgos principales y se contrastan con las características de la narrativa de Rowling.

Asimismo, se plantean una serie de fundamentos traductológicos que posteriormente se aplicarán a la parte práctica del proyecto. Los métodos y técnicas de traducción, las tipologías de antropónimos y los procedimientos de formación de neologismos serán la base sobre la cual se construye un análisis pormenorizado de dos de las categorías léxicas del mundo de *Harry Potter*: los objetos y artilugios del mundo mágico y los antropónimos.

Con el estudio del primer grupo se pretende revelar la adecuación de las decisiones tomadas por los traductores de la saga en su misión de verter el contenido semántico, referencial y fonético albergado en los neologismos originales a la LM y proponer, en los casos cuya solución haya resultado desfavorable, una nueva traducción. Mientras tanto, el análisis de los antropónimos del segundo grupo tiene como objetivo directo ofrecer nuevas soluciones traductoras dado el vacío semántico encontrado en el TM con la falta de traducción de estos términos.

De este modo, se probará la complejidad subyacente en una saga infantil así como la cantidad de retos de traducción (sean lingüísticos o culturales) que origina cada uno de los términos creados por la autora en la construcción de su mundo mágico.

## **PALABRAS CLAVE**

Traducción, terminología, neologismo, antropónimo, literatura infantil y juvenil, novela de fantasía, *Harry Potter*.

## ÍNDICE DE CONTENIDOS

<b>RESUMEN</b> .....	<b>2</b>
<b>PALABRAS CLAVE</b> .....	<b>2</b>
<b>ÍNDICE DE CONTENIDOS</b> .....	<b>3</b>
<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	<b>4</b>
<b>OBJETIVOS</b> .....	<b>5</b>
<b>METODOLOGÍA</b> .....	<b>7</b>
<b>CONTEXTUALIZACIÓN DEL OBJETO DE ESTUDIO</b> .....	<b>10</b>
1. SOBRE LA AUTORA Y SU OBRA .....	10
2. <i>HARRY POTTER</i> EN ESPAÑA .....	11
3. EL GÉNERO LITERARIO: <i>HARRY POTTER</i> EN LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL DE FANTASÍA .....	14
4. LA TRADUCCIÓN DE <i>HARRY POTTER</i> AL ESPAÑOL .....	19
4. 1. <i>Técnicas de formación de neologismos</i> .....	22
4. 2. <i>Tipos de antropónimos</i> .....	23
4. 3. <i>Técnicas de traducción</i> .....	24
<b>DESARROLLO</b> .....	<b>25</b>
1. ANÁLISIS DE OBJETOS Y ARTILUGIOS DEL MUNDO MÁGICO .....	25
2. ANÁLISIS Y PROPUESTA DE TRADUCCIÓN DE ANTROPÓNIMOS .....	38
<b>CONCLUSIÓN</b> .....	<b>54</b>
<b>REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS</b> .....	<b>59</b>
1. FUENTES PRIMARIAS .....	59
2. FUENTES SECUNDARIAS .....	59
3. FUENTES PROCEDIMENTALES .....	61
4. FUENTES DE CONSULTA .....	62
<b>ANEXOS</b> .....	<b>63</b>
1. ANÁLISIS DE LOS TÉRMINOS RESTANTES DEL CORPUS DE OBJETOS Y ARTILUGIOS DEL MUNDO MÁGICO .....	63
2. ANÁLISIS Y TRADUCCIÓN DE LOS TÉRMINOS RESTANTES DEL CORPUS DE ANTROPÓNIMOS .....	69

## INTRODUCCIÓN

Es un hecho que en la actualidad el bagaje léxico cotidiano de la sociedad en que vivimos crece cada día.

La influencia de los medios y la globalización han permitido que las generaciones más jóvenes tengan acceso directo a todo tipo de fuentes y se mantengan en contacto desde cualquier parte del planeta. Esto ha conducido a una ampliación descomunal del léxico que utilizan diariamente, que proviene en gran medida de otros idiomas, de la cada vez mayor presencia de siglas y acrónimos en la comunicación escrita por redes y, como no, de las sagas y series de ficción que se han convertido en fenómenos mundiales y han tenido un impacto desmedido en estas generaciones.

Se trata de un suceso de los más interesante a nivel lingüístico, social y psicológico, pues no solo ha producido un giro hacia la globalización y hacia la innovación terminológica a nivel sociolingüístico, sino que ha conseguido, hablando en términos deterministas, abrir la mente de los jóvenes a otras culturas y otros tipos de pensamiento. Según la hipótesis de Sapir-Whorf, todo aquel que obtenga conocimientos lingüísticos (a cualquier nivel de la lengua) extraños a su cultura madre adquirirá asimismo una nueva perspectiva del mundo, o incluso de un mundo completamente ficticio.

La aparición en las últimas décadas de sucesivos fenómenos literarios adscritos al género de la fantasía ha traído consigo una enorme cantidad de neologismos que han comenzado a formar parte del lenguaje común de sus seguidores e incluso del resto de los hablantes también, debido a la inmensa popularidad de la que gozan algunas de estas sagas. El ejemplo por excelencia, y al que se podría considerar padre de la literatura de fantasía, es J. R. R. Tolkien con sus obras mundialmente conocidas *El Hobbit* (1937) y *El señor de los anillos* (1959). Otros casos más recientes y de impacto similar podrían ser la serie de *Canción de hielo y fuego* (George R. R. Martin, 1996-2011), en la que está basada el gigante televisivo *Juego de Tronos*, o la saga de *El nombre del viento* (Patrick Rothfuss, 2007-actualidad). Por supuesto, *Harry Potter* entra dentro de este grupo, siendo el mayor fenómeno literario del siglo XX.

Todos estos mundos de fantasía han permitido que lectores de todas las edades y de cualquier nacionalidad puedan sumergirse en él para conocer e identificarse con sus personajes, vivir aventuras en tierras extrañas e incluso (como es el caso de *El señor de los anillos* o *Canción de hielo y fuego*) aprender lenguas completamente nuevas y ficticias. Esta inmersión en realidades alternativas, además de servir de entretenimiento y evasión, abren la mente del lector a nuevas posibilidades, nuevos conceptos, percepciones y por supuesto, términos.

Que palabras como *muggle*, *hobbit*, *Poniente* o *Targaryen* sean hoy día términos reconocidos por personas de todas las edades es una idea, desde mi punto de vista, tan interesante, que ha servido de motivación principal para la realización de este proyecto. Además, mi interés por la terminología, la etimología y la formación de palabras ha servido también de aliciente.

Por otro lado, y focalizando ahora la justificación al campo de la traducción, se ha elegido este tema debido al enorme reto de traducción que supone trasladar un mundo completamente nuevo y desconocido a otra lengua, y en concreto los neologismos. Por esa razón, y teniendo un amplio conocimiento del mundo mágico de Rowling, me pareció muy interesante realizar un análisis pormenorizado de una serie de términos elegidos por su valor dentro de la saga o peculiaridad lingüística, para así descomponer su etimología, contextualizarlos, considerar (desde un punto de vista traductológico) si el método y la técnica de traducción empleados son acertados y proponer, en caso contrario, una alternativa en LM que encaje en el lexicón de la serie.

## **OBJETIVOS**

Como ya se ha indicado, este proyecto consta de dos partes prácticas, por lo que se considera más conveniente exponer los objetivos propios de cada apartado por separado.

Por un lado, se pretende hacer una recopilación de los neologismos más interesantes (a nivel formal o semántico) de una de las categorías seleccionadas: artilugios y objetos del mundo mágico. Esta compilación se verá sometida a un detallado proceso de análisis etimológico y referencial para desentrañar su significado tanto denotativo como

connotativo, así como su origen y proceso de creación. Una vez discernida la forma y el fondo de cada término, y comprendiendo ahora la intencionalidad de la autora, se llevará a cabo un análisis contrastivo entre el significado y los aspectos formales del término original y la traducción propuesta en la versión española comercializada de *Harry Potter*. La finalidad de esta comparación es descubrir si se ha cumplido el principio de equivalencia (Newmark, 1992) en el TM, es decir, si la traducción de este término satisface las necesidades del lector de la lengua de llegada, mantiene el contenido semántico imprescindible para el desarrollo y comprensión de la trama o se ajusta a nivel estilístico al original si se da un caso en que el recurso formal utilizado influye en el hilo argumental o está cargado de intencionalidad. Si tras llevar a cabo este análisis comparativo entre término original y término traducido se considera que este último no cumple con su cometido, se fundamentará la necesidad de proponer otra alternativa, que se incluirá con la finalidad de enriquecer en la medida de lo posible el espléndido trabajo llevado a cabo por los traductores de esta saga.

Por otro lado, se ha seleccionado la categoría de antropónimos como una de las secciones terminológicas más sustanciosas de las novelas dada su carga semántica e intencionalidad, pues como se explicará en el apartado «Contextualización del objeto de estudio», en la literatura infantil y juvenil (y en concreto de fantasía) es muy recurrente caracterizar a los personajes por medio de un antropónimo muy significativo.

Dado que en la traducción oficial de *Harry Potter* al español los traductores optaron (en la inmensa mayoría de los casos) por no traducir estos nombres, sino incluirlos en el TM como préstamos, el objetivo de este apartado será el de llevar a cabo, en primer lugar, un análisis de los neologismos originales similar al del apartado anterior para posteriormente proponer una traducción acorde a su forma, estilo, significado, origen y función individualizadora.

En conclusión, este proyecto se centra en dos objetivos claros: llevar a cabo un análisis terminológico de los neologismos creados por J. K. Rowling a nivel fonético, gráfico, semántico y referencial, y proponer, en los casos precisos, una solución traductora alternativa. Asimismo, se espera solventar cualquier tipo de incoherencia intra o intercategorial que se encuentre en la traducción de estos términos, para

mantener así la armonía textual. Todo el estudio quedará fundamentado, además, por un marco teórico-traductológico oportuno.

## **METODOLOGÍA**

Para la elaboración de este trabajo se creyó conveniente establecer una base teórica relacionada con, por un lado, las características básicas del género literario al que pertenece esta saga (la literatura infantil y juvenil de fantasía), así como las tendencias en la traducción de este tipo de novelas según los estudios sobre traductología. Esta documentación previa se centró sobre todo en el tratamiento de neologismos en traducción y las posibilidades, métodos y técnicas existentes para la resolución de problemas traductores a nivel léxico. Por otro lado, también se investigó sobre otros factores que se creyeron de vital importancia para analizar los términos recopilados: los procedimientos de formación de palabras y las técnicas de creación de neologismos. Esta información se extrajo de numerosos artículos académicos, estudios terminológicos y libros encontrados tanto en Google Académico como la Biblioteca de la Universidad Pompeu Fabra.

Al mismo tiempo se consideró necesaria una aproximación a la autora (cuyas experiencias personales influyeron en gran medida en las páginas de su saga y con ello, en la formación de sus neologismos), así como al procedimiento de traducción de estas novelas al español y su llegada al país a través de la editorial Emecé, que en mitad de la divulgación del segundo libro sufrió grandes transformaciones. Esta documentación previa sería de gran utilidad a la hora de comprender algunas cuestiones relacionadas con la traducción, edición y distribución de la saga.

Una vez establecido un pormenorizado pero conciso marco teórico, se procedió al análisis contrastivo y traducción de los neologismos seleccionados en base a su carga semántica y estilística o su importancia dentro de la trama, enmarcados dentro de las dos categorías léxicas elegidas por su amplitud y riqueza lingüística: los objetos y artilugios del mundo mágico y los antropónimos. A estas categorías se le podrían sumar otras como topónimos, animales fantásticos, hechizos, nombres de plantas, publicaciones literarias, etc.

En primer lugar, se llevó a cabo una tabla a modo de glosario, donde se recogió cada nombre de objeto o artilugio del mundo mágico dispuesto a analizar y se incluyó en varias columnas: su técnica de formación como neologismo, su etimología, su descripción, su traducción propuesta en LM, la técnica de traducción utilizada para ello y una valoración personal argumentada sobre el grado de fidelidad del término traducido con respecto al original, así como una propuesta alternativa de traducción en caso de que la valoración fuese negativa.

Para cada uno de estos apartados, así como para el análisis desarrollado a continuación de la tabla, se recurrió a varias fuentes de consulta electrónicas y físicas, como diccionarios etimológicos, diccionarios monolingües y bilingües (Diccionario Oxford, DLE de la RAE y el Diccionario María Moliner esencialmente), recursos electrónicos populares (como la *wiki* sobre *Harry Potter*) que resultaron de infinita utilidad o entrevistas y testimonios de la propia autora. Asimismo fue necesario recurrir a artículos académicos y terminológicos, como los de Ezpeleta Piorno y Hurtado Albir, para definir las técnicas de formación de neologismos y las de traducción, respectivamente, y poder aplicarlas al análisis o posibles propuestas en LM.

Cada término fue minuciosamente investigado, con el fin de desentrañar los misterios semánticos ocultos en su significante o las posibles referencias culturales que pudiese albergar. Para ello, fue de gran utilidad el trabajo de García Yebra sobre el análisis componencial (1982), que en algunos casos se hubo de llevar a cabo para desenmascarar cada uno de los semas presentes en el significado de los neologismos. Para el análisis contrastivo entre término original y término meta fue esencial también descubrir la etimología del vocablo propuesto por los traductores. Una vez divididos los términos en semas, fue posible discernir las similitudes y diferencias entre ellos y decidir si se conseguía cumplir el principio del *Skopos* del que hablaban Reiss y Vermeer. En los casos en que se consideró que esta equivalencia no se alcanzaba, se recurría a diccionarios bilingües y de sinonimia, así como a las técnicas de Hurtado Albir, para la creación de un neologismo que sí cumpliera los requisitos a nivel formal y semántico.



Por otro lado, en el apartado sobre traducción de antropónimos, se procedió de manera muy similar a la anterior, aunque con dos diferencias:

1. Se incluyó las clasificaciones de Aixelá y Moya sobre tipos de antropónimos, para verificar que los términos se habían seleccionado correctamente, pues poseían el suficiente contenido semántico referencial como para ser objeto de análisis y traducción.
2. Se ofrecieron propuestas de traducción de cada uno de los antropónimos seleccionados, exceptuando aquellos que se habían incluido y analizado como ejemplos de muy buenas soluciones traductoras.

En esta segunda tabla a modo de corpus, por ende, se crearon las siguiente columnas: término original, tipo de antropónimo, etimología, descripción, traducción comercializada, técnica de traducción, propuesta de traducción alternativa y técnica utilizada para su creación.

Para el desarrollo de cada uno de los antropónimos, al igual que en el caso anterior, fue necesario recurrir a los ya mencionados recursos etimológicos, diccionarios y, por supuesto, a las propias novelas para comprender bien las posibles referencias alojadas en cada nombre y que hacían alusión a la profesión del personaje, su personalidad, su origen, etc. A la hora de proponer una traducción alternativa (pues en la versión española se había recurrido al préstamo en más del 90 % de los casos) fue esencial el análisis de cómo estos neologismos se habían trasladado a otras lenguas (llegando incluso a estudiar los casos del húngaro o checo), pues resultó de gran ayuda e inspiración. Este contraste con otras lenguas a las que ha sido traducida la saga se llevó a cabo también en el apartado de objetos y artilugios mágicos, aunque en menor medida.

El caso de antropónimos, sin duda, resultó un reto de mayor complejidad, lo que me llevó a entender por qué se había recurrido a la extranjerización: los traductores profesionales encargados de la traducción de la saga no tendrían el tiempo necesario para someter cada uno de los antropónimos a un análisis y una documentación de esta magnitud. Para la resolución de tales retos se recurrió una vez más a diccionarios

monolingües y bilingües (incluso de latín) y de sinonimia, muchos de ellos en línea, así como a enciclopedias de zoología, libros de historia o fuentes sobre simbología animal.

Cada uno de estos pasos se dio acorde a esa base teórica preestablecida, que sirvió de gran utilidad para guiar la parte práctica y las propuestas de traducción de cada término y para asegurar cierta coherencia en la toma de decisiones.

## **CONTEXTUALIZACIÓN DEL OBJETO DE ESTUDIO**

### **1. Sobre la autora y su obra**

Joanne Rowling nació el 31 de julio 1965 en Yate (South Gloucestershire, Inglaterra) y creció en Chepstow, en el sudeste de Gales. Creció junto a su hermana Di, a la que ya desde la temprana edad de seis años solía leer cuentos que escribía o historietas que inventaba. Según afirma en su página oficial (jkrowling.com), creció rodeada de libros, tanto, que a los once años escribió su propia novela.

Posteriormente se matriculó en la doble titulación en filología francesa y clásica en la Universidad de Exeter, y tras pasar un año en París estudiando y licenciarse, se trasladó a Londres, donde trabajó como investigadora y secretaria bilingüe para Amnistía Internacional.

En junio de 1990 tomó un tren de Manchester a King's Cross (Londres) que se retrasó cuatro horas. Fue en este trayecto cuando todo comenzó: la idea de un joven huérfano que es mago pero no lo descubre hasta el día en que recibe una carta para estudiar en un colegio de magia y hechicería le vino a la mente sin más. Comenzó allí mismo a escribir y esbozar el argumento del primer libro de *Harry Potter*.

Poco después se mudó a Portugal con su marido y tuvo una hija, mientras se ganaba la vida trabajando como profesora de inglés. Tras un fallido matrimonio se trasladó a Edimburgo, donde acabó la primera novela de la saga, *Harry Potter and the Philosopher's Stone*, en 1995.

Tras enviar el manuscrito a doce editoriales y recibir negativas de todas ellas, por fin consiguió que Bloomsbury Children's Books publicase el libro en junio de 1997. Por recomendación de su editor, adoptó el alias «J. K. Rowling», para que no fuese evidente ante el público que la autora del libro era, ciertamente, una mujer y no se produjese un rechazo general a la novela. Tomó la letra K del nombre de su abuela paterna, Kathleen.

*Harry Potter and the Philosopher's Stone* es uno de los libros más vendidos y traducidos de la historia. Cuenta con más de 500 millones de ejemplares vendidos en todo el mundo, según El Espectador (2018) y se ha traducido a 68 idiomas diferentes (Huffingtonpost, 2017).

En 2001 Warner Bros estrenó la más que exitosa adaptación cinematográfica de este primer libro, a la que finalmente siguieron siete largometrajes más, hasta *Harry Potter and the Deathly Hallows part 2*, en 2011.

Cada volumen de esta heptalogía fue batiendo récords de tiradas con millones de ejemplares vendidos en todo el mundo. En el caso de España, ningún libro tardó en llegar a las librerías nacionales más de un año desde su publicación en Reino Unido.

Según Vázquez (2008), a lo largo de estas novelas se tratan temas tan universales como la amistad, la lealtad, la igualdad, la crítica política y mediática e incluso el racismo o el clasismo.

Gracias a la repercusión global de su obra en la sociedad, Rowling ha recibido numerosos premios, como el Príncipe de Asturias de la Concordia (2003), ha sido nombrada Dama Honorífica de la Orden del Imperio Británico (2000) por su servicio a la literatura infantil y condecorada con la Legión de Honor francesa.

Además de esta serie, la autora ha publicado otras obras juveniles relacionadas con *Harry Potter*, como *Quidditch a través de los tiempos* (2001) o *Los cuentos de Beedle el Bardo* (2008), e incluso se sumergió en la creación de un guion cinematográfico para su nueva saga: *Animales Fantásticos y dónde encontrarlos*, a cargo de Warner Bros una vez más. También escribió la serie policíaca para adultos *Cormoran Strike* (2013-2018), publicada bajo el seudónimo «Robert Galbraith»

Entre sus proyectos más destacados se encuentra su fundación, *Lumos*, cuyo nombre alude a uno de los hechizos de la saga de *Harry Potter*. Con esta, recauda fondos para atender y ofrecer apoyo a jóvenes en riesgo de exclusión social.

## **2. *Harry Potter* en España**

Tras su publicación en Reino Unido en 1997, *Harry Potter and the Philosopher's Stone* llegó a España en 1999 como *Harry Potter y la piedra filosofal* gracias a la

editorial Emecé, filial española de la prestigiosa editorial argentina Emecé Editores, comprada por Pedro del Carril y Sigrid Kraus. La traducción de este primer volumen se le encargó a Alicia Dellepiane. Sin ser consciente del inmenso impacto que alcanzaría la novela en el país, la traductora llevó a cabo un trabajo que sería crucial en la traducción de los siguientes volúmenes, encargados a diferentes traductores.

En efecto, unos meses después se publicaba en España la segunda entrega, *Harry Potter y la cámara secreta*, de cuya traducción se encargaron Adolfo Muñoz García y Nieves Martín Azofra, tan solo unos meses antes de que Emecé España diese un enorme paso de emancipación de la editorial argentina (comprada por el Grupo Planeta) y se convirtiese en Ediciones Salamandra en el año 2000. A partir de entonces todos los libros se publicarían bajo el nombre de esta recién nacida y pequeña editorial, que llegaría a lo más alto gracias a su apuesta por la saga del joven mago.

García y Azofra, encargados de traducir la segunda, tercera y cuarta entrega de la serie: *Harry Potter y la cámara secreta*, *Harry Potter y el prisionero de Azkaban* y *Harry Potter y el cáliz de fuego*, hubieron de ceñirse pues a las decisiones de traducción adoptadas por Dellepiane para mantener cierta coherencia intertextual. Una de las decisiones más importantes fue su apuesta por la extranjerización, tanto a nivel lingüístico como cultural. Su decisión de mantener la mayoría de la terminología en versión original (por ejemplo, los antropónimos, algunos animales fantásticos, los topónimos ficticios, los animales de compañía, etc.) se respetó durante toda la saga. Esta decisión, si bien dio lugar a una importante pérdida semántica, resultó considerablemente favorable para algunos ámbitos, como para las empresas de *merchandising*, que no necesitaron diseñar versiones alternativas de los productos de la saga en español, o para los expertos en ajuste del doblaje en las adaptaciones cinematográficas, que no precisaron hacer cambios para procurar la sincronización labial.

En su trabajo, entre 1999 y 2001, García y Azofra intentaron domesticar en la medida de lo posible su traducción de la saga, centrándose en proponer traducciones de los neologismos creados por Rowling. Para evitar errores de coherencia, elaboraron un glosario terminológico con todas las propuestas ofrecidas hasta ese entonces de cada

neologismo traducido. Así, se introdujeron decenas de términos completamente novedosos y llamativos para los lectores españoles, que cada vez conseguían adentrarse más en el mundo mágico gracias a estos neologismos cargados de significado denotativo y connotativo. A pesar de que los traductores fueron sumamente cuidadosos en mantener la armonía con el primer volumen, al final se produjeron ciertas incongruencias a nivel léxico que se expondrán en el análisis de este proyecto. Como ejemplo se podría citar la incoherencia intercategorial (los nombres de fantasmas se tradujeron, pero los nombres de personas no) o la intracategorial (no todos los términos relativos a los animales fantásticos se vertieron a la LM).

Finalmente, los tres últimos volúmenes de la saga: *Harry Potter y la orden del fénix*, *Harry Potter y el misterio del príncipe* y *Harry Potter y las reliquias de la muerte* fueron encargados a la traductora Gemma Rovira, una decisión completamente inesperada y que acarrearía nuevos problemas de incoherencia.

Como es de esperar, el hecho de que cinco profesionales, con posturas diferentes de traducción (mantener o no la carga semántica, los juegos fónicos, las referencias culturales), se encargasen de trasladar la saga a LM dio lugar a algunos fallos que los seguidores no pasarían por alto. Por esta razón, tal y como anunciaba La Vanguardia en un artículo de 2014, quince años después de la publicación de los dos primeros volúmenes, Salamandra puso a la venta nuevas ediciones de ambos, que incluían cambios en la tipografía del título, nuevas ilustraciones para las portadas y una actualización de la traducción, considerada necesaria por muchos lectores.

Asimismo, a lo largo de los años se han distribuido diferentes tipos de ediciones de la saga, entre las que caben destacar las ediciones de bolsillo, cartoné, las rústicas con solapas o sobrecubierta, las ilustradas o las más recientes: las ediciones de cada casa de Hogwarts,<sup>1</sup> creadas por el vigésimo aniversario de la publicación de la primera novela. Estos libros se caracterizan por el diseño de su portada (del color de cada casa de Hogwarts) y porque cada uno incluye información relacionada con su casa. Mientras que Bloomsbury ya ha publicado en Reino Unido los tres primero volúmenes en esta

---

<sup>1</sup> En Hogwarts (colegio de magia donde estudia Harry Potter) existen cuatro casas: Gryffindor, Slytherin, Ravenclaw y Hufflepuff. Los alumnos se dividen en estos cuatro grupos, de los que formarán parte durante toda su estancia en el colegio, es decir, de los 11 a los 17 años.

edición, Salamandra ha distribuido de momento tan solo el primero, que salió a la venta en 2018.

España ha sido, en conclusión, uno de los países donde mejor recepción ha tenido la serie de *Harry Potter*, con más de doce millones de ejemplares vendidos en lengua española por la editorial Salamandra. Esta procuró llevar a las librerías del país la traducción de cada volumen en el margen máximo de un año, convirtiéndose así en una de las 120 lenguas vivas y muertas (como el griego clásico o el latín) a las que han sido traducidas las novelas de *Harry Potter* en todo el mundo.

### **3. El género literario: *Harry Potter* en la literatura infantil y juvenil de fantasía**

Desde que *Harry Potter* se convirtió en un fenómeno de masas a nivel mundial, fascinando a lectores de todas las edades, ha existido polémica en la clasificación de esta saga dentro del polisistema literario (Even Zohar, 1994). Lectores, críticos y teóricos han debatido la naturaleza de la obra de Rowling, discutiendo sobre si su inclusión dentro del habitualmente infravalorado género literario infantil-juvenil era fiel a sus características. Sin embargo, algunos teóricos, como Valero Garcés, González o Veiga Díaz lo tienen claro, y así lo afirman en sus estudios: *Harry Potter* debe incluirse dentro del género literario infantil y juvenil (a partir de ahora, LIJ) de fantasía aunque no se ciña a todos y cada uno de los rasgos propios de esta categoría.

Por ello, para poder decidir por cuenta propia si esta serie posee las características suficientes del género como para ser englobada dentro de tal, es preciso exponer los rasgos esenciales de la LIJ.

Durante siglos la literatura infantil fue una gran olvidada, autores y críticos llegaron a negar su existencia como un género independiente (Moreno, 1998), alegando que un libro escrito con un formato y unas reglas determinadas y adaptado por completo a las necesidades y gustos del lector no podía albergar calidad suficiente como para ser considerado una obra literaria. Ciertamente, muchos teóricos siguen considerando que someter la expresión literaria a unas normas preestablecidas es traicionar la libertad creativa de la literatura. Este rechazo a la LIJ provocó que hasta mediado del siglo XX

no comenzase a ser considerada un miembro de pleno derecho dentro del polisistema literario ni se escribiesen obras especializadas sobre este tema.

Desde entonces se pueden encontrar cientos de estudios en profundidad sobre este ya aceptado y valorado género, cuyas características han sido recogidas y consolidadas por autores como Fernández (1996), que expone que la principal singularidad de la LIJ es que se escribe para un destinatario específico. Esta característica conlleva otra serie de particularidades que conciernen, por ejemplo, a la expresión: las estructuras gramaticales y el léxico debe ser sencillo para dar lugar a una acción concentrada y breve. Hunt (1991) recoge en su estudio tres rasgos esenciales en cuanto a la forma narrativa de la LIJ:

1. Mayor frecuencia del lenguaje marcado, que establece una correspondencia clara entre el personaje y su forma de hablar.
2. Predominio del discurso directo en detrimento del indirecto.
3. Presencia de registros de pensamiento (voz interna), como el monólogo interior.

Por otro lado, se reduce la presencia del narrador omnisciente para recurrir a un narrador interno, que es habitualmente el propio protagonista (narrador autodiegético). Según Cintas: «[...] la narración en primera persona o el monólogo interior son intentos por parte de un adulto de reflejar el pensamiento y el lenguaje adolescente» (2006, p. 92).

En el caso de *Harry Potter*, todas las características expuestas hasta el momento coinciden con los rasgos formales de la novela a excepción del tipo de narrador. Rowling recurre al narrador omnisciente (tercera persona) focalizado en Harry, de modo que todos los secretos y misterios de la saga se revelan al lector al mismo tiempo que al protagonista. Tan solo en contadas ocasiones (al principio del primer, sexto y séptimo libro) el narrador se separa de Harry para relatar acontecimientos que suceden muy lejos de donde se encuentra el protagonista en ese momento y de los que no tiene constancia alguna.

Con respecto a la estructura, predominan las tramas cerradas, que en la LIJ de fantasía en concreto se convierte en la forma clásica del viaje circular (González y

Veiga Díaz, 2003), propio de obras como *El mago de Oz* (Lyman Frank Baum, 1900), *Las aventuras de Alicia en el país de las maravillas* (Lewis Carroll, 1865) o *Peter Pan* (James Matthew Barrie, 1904). Esta forma consiste en comenzar la historia en el mundo real (denominado «mundo primario» por J. R. R. Tolkien) para luego trasladar al protagonista y al lector al mundo fantástico («mundo secundario»), que no sigue las leyes naturales y donde el tiempo y el espacio adquieren otra dimensión. El mundo primario, por ende, sería el conocido por el lector, donde se desarrolla la vida normal del protagonista, mientras que el secundario se presenta como un mundo desconocido pero verosímil. Tras su paso por el mundo fantástico, el protagonista suele volver a su hogar convertido en mejor persona y habiendo adquirido una madurez considerable.

Este tipo de estructura se repite en cada uno de los volúmenes de la saga, que comienzan siempre en el mundo muggle<sup>2</sup> (el mundo primario), luego la acción se traslada al mundo mágico (secundario), donde el protagonista vive grandes aventuras y hace frente a las dificultades propias de cada entrega, y finalmente vuelve a casa de sus tíos en el mundo muggle con una experiencia y madurez mayor.

En conclusión, todos los teóricos coinciden en que estas particularidades de la LIJ tienen como último objetivo adecuar el texto a las necesidades, gustos y capacidades receptoras del lector. Por ello, es esencial que el contenido, estilo, montaje y diseño cumplan una serie de requisitos adaptados a las facultades del lector según el grupo de edad al que esté dirigida la obra.

El doctor García Velasco, en sus estudios sobre Didáctica de la Lengua y la Literatura, establece cuatro grupos de edad basándose en los principios de la psicología evolutiva del lector infantil, que tiene en cuenta la capacidad perceptiva y comprensiva del joven lector: de 0 a 6, de 6 a 8, de 8 a 10 y de 10 a 12. Según el grupo en el que se incluya la obra, deberá presentar una serie de rasgos a nivel formal, estilístico y argumental concretos. El caso de *Harry Potter* se incluiría dentro del último grupo, de 10 a 12 años, pues J. K. Rowling siempre concibió su obra como una lectura perfecta para niños de la misma edad que su protagonista, quien cumple 11 años al comienzo de la primera novela.

---

<sup>2</sup> Rowling denomina *muggles* a las personas sin habilidades mágicas.



De este modo, recurriendo al apartado pertinente del cuadro presentado por Velasco (2005) en su clasificación por edades, se podrá ratificar si, en efecto, *Harry Potter* debe ser considerada desde un punto de vista teórico una saga adherida a la LIJ.

<b>Grupo 4º: 10 a 12 años</b>
<i>Contenido</i>
1. <i>Temas:</i> -aventuras, humor, animales, misterio...; -aspectos prácticos de la vida (técnica, montajes...), actualidad; -comportamientos personales y sociales; -ecología; -cambios fisiológicos y psicológicos propios de la edad; -sentimientos, deseos, emociones; -valores morales, de autoestima y solidaridad
2. <i>Rasgos argumentales:</i> -realismo; imaginación ligada al misterio y la aventura; personajes que le den opción a reconocer tipos y ejercitar su sentido; crítico; personajes que les permitan una identificación; sigue siendo <u>importante la aventura protagonizada por la pandilla</u>
3. <i>Estructuras temáticas:</i> -pueden ser más complejas que en etapas anteriores: colección, vuelta atrás, contrapuntos...
4. <i>Formas de expresión:</i> Formas de expresión: narrativa, descriptiva, expositiva, activa o dialogada
5. <i>Desenvolvimientos:</i> -histórico y periodístico; ficticio y fabulario; lírico; disertativo; humorístico; gótico (misterio); policíaco.
<i>Rasgos estilísticos</i>
1. <i>Lenguaje:</i> Vocabulario: adecuado a los temas, sin demasiadas restricciones, pero sin que los términos novedosos sobrepasen un 25% de los que se suponen conocidos por el niño Sintaxis: oraciones adecuadamente construidas, complejas, aunque sin hipérbatos ni longitud excesiva.  Rasgos: basados en cualquier nivel del lenguaje, pero no excesivamente complejos, siempre expresivos
2. <i>Técnica o plástica:</i> -referentes reconocibles, detallados sin excesos; fluidez expositiva y narrativa; puede ser extenso (varias sesiones de lectura)
<i>Montaje y diseño de edición:</i>
Características de la edición: -las páginas pueden ser de solo texto; letra normal de imprenta; ilustraciones: las necesarias (fotos o dibujos detallados, esquemas o figuraciones...)

Figura 1. Características de las obras de la LIJ (grupo 4º: de 10 a 12 años) de Velasco (2005)

Tal y como se observa en la tabla, la obra de Rowling respeta todas las singularidades recogidas por Velasco con respecto a la LIJ destinada a un público preadolescente.

Entre estas características se pueden destacar los temas de misterio, humor, aventuras, animales, cambios psicológicos, emociones, sentimientos, deseos y valores morales, presentes en cada página de estos libros, donde un joven huérfano debe enfrentarse a una amenaza que lo acecha incluso antes de nacer, a un mundo

completamente nuevo y fascinante, aunque peligroso, a enemigos dentro y fuera de la escuela, a retos académicos, a confrontaciones con amigos e incluso al primer amor.

El argumento y las estructuras temáticas se tornan más complejas que en etapas anteriores, dando lugar a una narración que evoluciona con cada entrega al mismo tiempo que sus ávidos lectores crecen y maduran y llegando incluso a jugar con viajes espaciotemporales en la tercera novela.

Con respecto al lenguaje, Rowling mantiene en sus primeros libros un tono más ameno y unas estructuras gramaticales mucho más sencillas que en los posteriores, donde tanto forma como fondo se van enrevesando y complicando hasta el punto en que incluso un lector adulto tiene dificultades para seguir la trama sin perder detalle alguno.

La narrativa de Rowling, tal y como señalan Martínez y Díaz, posee rasgos heredados de la tradición literaria inglesa (al tener como protagonista a ese huérfano inmerso en un proceso de maduración) y está caracterizada por la presencia de juegos de palabras, vocablos sonoros, neologismos, enigmas ingeniosos y nombres con gran carga semántica; esto aporta gran riqueza al relato pues establece significados ocultos y conexiones que divierten y atraen al lector.

Sin duda, esta saga destaca fundamentalmente por dos elementos esenciales, los personajes y la terminología:

- Por un lado, Rowling difumina la tradicional barrera entre el bien y el mal propia de los cuentos de hadas al presentar a personajes ambiguos y redondos. Existen cuatro rasgos que caracterizan a los personajes de esta saga y que no son frecuentes en la LIJ: su profundidad psicológica, su naturaleza imperfecta, la madurez de los personajes infantiles y sus nombres propios, que los individualizan y coinciden con sus cualidades.
- Por otro lado, y en sintonía con las antropónimos, destaca la compleja terminología creada por Rowling, objeto de análisis en este trabajo. La autora no solo dota a sus personajes de nombres con gran carga semántica, sino que cada topónimo, especie de animal fantástico, nombre de artilugio, establecimiento o producto del mundo mágico posee una etimología preconcebida y compleja, con lo que consigue conceder a su saga una coherencia y cohesión interna perfecta. Todo queda hilado,

todo tiene un porqué, cada neologismo posee un origen lógico y aporta conexiones y significados ocultos a primera vista.

Son estas dos razones, junto con muchas otras, las que han llevado a gran parte de los seguidores de Rowling y a algunos críticos a negarse a categorizar la saga de *Harry Potter* dentro de la LIJ, ya que la concepción de este género en la tradición literaria, tal y como se exponía anteriormente, nunca ha sido demasiado favorable. En base a esto, han considerado que de incluir la saga dentro de tal género se le estaría restando calidad y valor a una obra que goza de una gran complejidad narrativa y argumental bajo su superficie infantil y fantástica.

#### **4. La traducción de *Harry Potter* al español**

El estilo de Rowling demanda pues un mayor esfuerzo por parte de las personas encargadas de verter esta saga a otras lenguas, de modo que el lector de la LM pueda disfrutar la misma experiencia que el del TO. Sin lugar a dudas, unos de los mayores retos de traducción en esta saga, como se indicaba en el apartado anterior, es la novedosa y amplia terminología del mundo mágico. A ello habría que sumarle la presencia de juegos de palabras, juegos fónicos, marcadores culturales y referencias culturales, pues ningún lector pasa por alto que la historia se desarrolla en Gran Bretaña.

A la hora de abordar un reto de este calibre, con importantes decisiones que tomar tanto a nivel lingüístico como cultural, el traductor debe decidir antes de nada qué método o postura de traducción va a adoptar: la apropiación (*domestication*) o la extranjerización (*foreignization*) (Venuti, 1995). Se trata de un tema muy controvertido dentro de los Estudios de Traducción y que ha tenido diferentes soluciones según la época.

Así, en los primeros tiempos y hasta los setenta, la solución recurrente era la apropiación o naturalización, es decir, acercar el TO a la cultura del TM. De este modo, los nombres, las referencias culturales y cualquier otro factor que resultase desconocido para el lector de la LM debía sustituirse «por otro cuyo referente se considere patrimonio específico de la cultura de recepción» (Aixelá, 2000, p. 89). Como es lógico, en el caso de la LIJ este método ha sido considerado siempre el más apropiado, pues se

trata de obras dirigidas a un público infantil con restricciones de comprensión y experiencia.

Sin embargo, a finales de los setenta, con el fin de la dictadura franquista, España comenzó a abrirse de nuevo al exterior y la tendencia traductora dio un giro hacia la extranjerización. Con una globalización cada vez mayor y posibilidad de acceso a los medios de comunicación, el público estaba cada vez más familiarizado con nombres y referentes extranjeros. Este cambio en el método traductor, como indica Moya (2000), se debe asimismo a un giro en la concepción misma de la traducción, que pasó de considerarse un instrumento para mostrar las semejanzas interculturales a ser una herramienta para sacar a relucir las particularidades de cada cultura, de la forma de pensar o de expresarse de su gente y su peculiar manera de denominar las cosas.

Hoy día, teniendo en cuenta la realidad globalizadora que se está viviendo y el vasto conocimiento intercultural del que se goza, el rechazo al método de apropiación parece completamente justificable. Sin embargo, es preciso mantener el foco de atención en las particularidades del caso que se está tratando: la LIJ de fantasía.

Por un lado, en lo que a LIJ se refiere, es de destacar que el objetivo primordial de la traducción, como bien señalan traductólogos como Jakobson (*On linguistic Aspects of Translation*, 1959), Nida (*Toward a Science of Translation*, 1964) o Newmark (*Textbook of Translation*, 1992), es el principio de equivalencia, es decir, el de buscar en el lector de la LM la misma reacción que la experimentada por el lector original. El traductor tiene como misión, por lo tanto, mantener la intencionalidad del autor original para que su traducción se considere apropiada y equivalente. Tomando estos fundamentos teóricos como base, se debe hacer especial énfasis en la transmisión del contenido semántico presente en, por ejemplo, la terminología de la obra de Rowling, puesto que el niño de la cultura de llegada debe leer con total naturalidad el texto traducido, de modo que este no debe contener elementos extraños que sea incapaz de comprender debido a su limitación en conocimientos y experiencias. Los estudios al respecto de Cámara (2008), Fernandes (2006) y Nord (2003) secundan esta tendencia a la apropiación, al señalar que la presencia de muchos nombres extranjeros o secuencias

fonológicas desconocidas dan lugar a una barrera lingüística entre el texto y el pequeño lector.

Es por esto que en la tradición literaria de la LIJ recurrir a la apropiación ha sido la opción más común, sobre todo en la traducción de antropónimos: Cenicienta en lugar de Cendrillon, El Sombrero Loco en lugar de The Mad Hatter y El capitán Garfio en lugar de Captain Hook; o de topónimos: El país de Nunca Jamás en lugar de Neverland o El país de las Maravillas en lugar de Wonderland.

Por otro lado, el hecho de que esta saga se englobe dentro del género narrativo de la literatura fantástica refuerza aún más la tendencia a la apropiación, sobre todo en lo que a la terminología se refiere. En la tradición literaria, y no es necesario remontarse a muchos años atrás, los neologismos creados por los autores en sus novelas fantásticas han sido trasladados a la LM con la finalidad de mantener el contenido semántico albergado en su significante. Casos muy reconocidos podrían ser los de *El señor de los anillos* o *Canción de hielo y fuego*, dos de los fenómenos literarios de fantasía más aclamados en las últimas décadas y donde todos los topónimos, antropónimos, nombres de objetos, etc. han sido traducidos a LM, por ejemplo: Frodo Bolsón en lugar de Frodo Baggins, La Comarca en lugar de The Shire, Jon Nieve en lugar de Jon Snow o la espada Guardajuramentos en lugar de Oathkeeper. Esta tendencia de naturalización lingüística se debe a la importancia de la carga semántica del nombre, inventado y elegido por el autor con una clara intención: la de transmitir una idea, una imagen o una referencia concreta al lector. Mantener la intencionalidad, como indican Reiss y Vermeer en su teoría del *Skopos*, es el objetivo primordial del traductor.

Por estas razones, y tomando como base los ejemplos expuestos (cuya recepción por parte del público ha sido excepcional), en este trabajo se considera que el método puesto en práctica por los traductores en cuanto al tratamiento de los neologismos debería haber sido la apropiación, es decir, la traducción a LM de estos términos, intentando mantener fondo y forma, así como las referencias textuales o culturales que estos alberguen. Sin embargo, en la traducción comercializada de *Harry Potter* se observa una clara tendencia extranjerizante, que se considera apropiada en lo que concierne a la

ambientación británica de la obra, pero no en lo que respecta a los elementos lingüísticos, ya que con ello se pierde una enorme proporción de contenido.

A la hora de trasladar estos términos a la LM es de suma importancia conocer bien su origen, etimología e intertextualidad, así como su procedimiento de formación, que puede servir al traductor como inspiración a la hora de crear el nuevo término. Por otro lado, es fundamental hacer una división previa de los antropónimos según su naturaleza para discernir cuales de ellos precisan ser traducidos, partiendo de si existe o no un contenido semántico denotativo o connotativo trascendente en el significado del término. Finalmente, el traductor puede recurrir a las técnicas de traducción, que le asisten como una herramienta de gran utilidad para la resolución de retos complejos, como es el caso de la traducción de neologismos.

Estos tres tipos de recursos se desarrollarán y expondrán a continuación como subapartados y servirán de base teórica para el análisis terminológico de objetos y artilugios del mundo mágico y para la propuesta de traducción de antropónimos.

#### ***4. 1. Técnicas de formación de neologismos***

En este estudio se ha recurrido a la clasificación de procedimientos de formación de neologismos de dos autores: María Teresa Cabré (2006, pp. 231-234) y Ezpeleta Piorno (1998: 30), para así conseguir una recopilación completa de técnicas que puedan servir para clasificar los términos recogidos en la categoría de objetos y artilugios del mundo mágico.

Como era de esperar, los dos autores coinciden en varios de los procedimientos más habituales de creación neológica, como la composición, a derivación o el acortamiento. Sin embargo, en este proyecto se ha querido profundizar más en el objeto de estudio, de modo que a continuación se propone una recopilación exhaustiva de las técnicas expuestas por estos dos teóricos que serán útiles en el posterior análisis:

Técnicas de formación de neologismos en LO	
Composición	Se forman nuevas palabras a partir de la combinación de lexemas.
Derivación	Se crea un neologismo mediante la adición de afijos, sean sufijos, prefijos o interfijos.

Alteración	Se altera el orden de las letras o sílabas de una palabra para producir una nueva.
Acortamiento	Se eliminan fonemas de la palabra.
Onomatopeyas	Se forma una palabra mediante la imitación de sonidos naturales.
Parasíntesis	Proceso en que intervienen simultáneamente la composición y la derivación o la prefijación y la sufijación.
Siglas	Abreviación gráfica formada por el conjunto de letras iniciales de una expresión compleja.
Acrónimos	Se forma una palabra a partir el acortamiento de otras o uniendo el comienzo y el final de dos términos de un compuesto.
Nuevo significado	Tomar un término ya existente pero dotarlo de una acepción que no presenta de forma habitual.
Incorporación de palabra en desuso	Se reintroduce una palabra que se había dejado de utilizar.

Tabla 1. Técnicas de formación de neologismos según Cabré (2006) y Piorno (1998)

#### **4. 2. Tipos de antropónimos**

Ante la inmensa variedad de clasificaciones de nombres halladas, finalmente se decidió recurrir a dos de las propuestas más interesantes y útiles para este proyecto: la distinción entre nombres reales e inventados de Moya (2000, pp. 173-182) y la clasificación entre nombres convencionales y expresivos de Aixelá (2000, pp. 84-94 ).

A continuación se presenta un esquema a modo de resumen de la clasificación que se propone para diferenciar los tipos de antropónimos recopilados de la saga completa, resultado de la fusión de las dos distinciones anteriormente citadas.

- Real
  - Común
  - Extraño a la cultura anglófona
  - Extranjero
- Ficticio
  - Mitológico
  - Astronómico
  - Derivado de topónimo

- Derivado del léxico común
  - Inventado
- Convencional: sin carga semántica.
- Expresivo: refleja alguna característica del personaje, como clase social, personalidad, profesión, etc.
- Transparente: las connotaciones del nombre se infieren fácilmente.
  - Opaco: resulta difícil descifrar su significado, ya que sus connotaciones hacen referencia a fenómenos intertextuales, por ejemplo.

#### **4. 3. Técnicas de traducción**

Para discernir el tipo de procedimiento utilizado por los traductores de la saga en su formación de neologismos en LM y para guiar las nuevas propuestas ofrecidas en este proyecto, se ha recurrido a la clasificación de Hurtado Albir en *Traducción y Traductología* (2001, pp. 269-271).

- Adaptación: se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura meta.
- Ampliación lingüística: se añaden elementos lingüísticos.
- Compresión lingüística: se sintetizan elementos lingüísticos.
- Amplificación: se incluyen precisiones no formuladas en el TO. Las notas a pie de página cuentan como amplificación.
- Elisión: no se incluyen algunos elementos formulados en el TO.
- Calco: se traduce literalmente una palabra o sintagma.
- Compensación: se introduce en otro lugar del TM un elemento de información o un efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar que en el TO.
- Creación discursiva: se establece una relación completamente imprevisible fuera de contexto.
- Descripción: se reemplaza un término por la descripción de su forma o función.
- Equivalente acuñado: se utiliza un término o expresión reconocido en LM como equivalente. La traducción de proverbios y otras formas fraseológicas cuentan como equivalente acuñado.
- Generalización: se utiliza un término más general o neutro.



- Particularización: se utiliza un término más preciso o concreto.
- Modulación: se efectúa un cambio de punto de vista o enfoque para que la traducción suene lo más natural posible en LM. Puede ser un cambio cultural o léxico.
- Préstamo: se integra una palabra o expresión de otra lengua sin hacer cambios.
- Traducción literal: se traduce palabra por palabra.
- Transposición: se efectúa un cambio en la categoría gramatical.

## **DESARROLLO**

Dada la extensión de los siguientes apartados, donde se ofrece un análisis pormenorizado de cada uno de los términos recogidos en ambas tablas, se ha tenido que dividir el estudio de cada grupo léxico entre este apartado de desarrollo y los anexos. De este modo, se han incluido en la presente sección aquellos casos considerados más interesantes o ricos a nivel terminológico y traductológico y se han trasladado a los anexos 1 y 2 los casos restantes, que no por ello constan de una complejidad o un interés menor. Se aconseja, por ello, leer también los anexos, para obtener una idea general y completa del estudio realizado.

### **1. Análisis de objetos y artilugios del mundo mágico**

En este primer apartado práctico se sigue el objetivo de llevar a cabo un análisis minucioso de, en primer lugar, la etimología de los neologismos originales creados por Rowling, para desentrañar su contenido semántico completo. Asimismo, se recurrirá a la clasificación de técnicas de formación de neologismos de María Teresa Cabré (2006, pp. 231-234) y Ezpeleta Piorno (1998, p. 30) expuesta en el apartado anterior, para discernir de qué procedimientos se sirvió principalmente Rowling y la tendencia de los traductores a conservar la misma técnica.

Además, se ofrece una descripción del objeto o artilugio para situarlo dentro del contexto de la saga, algo que se considera necesario para comprender bien su etimología, así como para evaluar el grado de adecuación de las versiones ofrecidas en español para cada uno de estos términos. Junto a la traducción de los neologismos, se incluye la técnica de traducción empleada (Albir, 2001) y su evaluación como solución

traductora. En los casos en que la propuesta de traducción no se considere del todo equivalente, se indicarán las razones (fundamentadas en el marco teórico ya expuesto) y se ofrecerá una nueva solución.

Por otro lado, con respecto a la selección de neologismos, es preciso advertir que la siguiente tabla funciona a modo de corpus, donde se recogen no todos, sino los objetos y artilugios del mundo mágico cuyo contenido semántico o fonético resulta más interesante analizar desde un punto de vista etimológico-traductológico, sea por su complejidad semántica, formal o la calidad de su solución traductora.

Finalmente, conviene aclarar que en esta categoría léxica se han incluido dos subcategorías, la de las escobas mágicas, donde se puede observar una clara falta de coherencia (el caso concreto de Nimbus 2000 viene incluido dentro del análisis de *Cleansweep*), y la subcategoría de las pelotas de quidditch.

Término LO	Técnica de formación del neologismo	Etimología	Descripción	Término LM	Técnica de traducción	Valoración y propuesta de alternativa
Bludger	Nuevo significado/ Acortamiento	De <i>bludge</i> (evitar el trabajo) o de <i>bludgeon</i> (apalear)	Pelota negra utilizada en el quidditch (siempre hay dos de ellas) que es hechizada para intentar derribar a los jugadores de sus escobas durante el partido.	Bludger	Préstamo	Válido
Cleansweep	Composición	De <i>clean</i> + <i>sweep</i> (limpio + barrer)	Tipo de escoba voladora, de una marca más modesta que otros modelos.	Cleansweep Barredora	Préstamo Compresión	Mejorable: coherencia léxica
Extendable Ears	Composición	Literalmente «orejas extensibles»	Invento de los gemelos Weasley. Consiste en una cuerda elástica que puede introducirse y dejarse colgar por los lugares más recónditos para oír conversaciones ajenas o privadas.	Orejas extensibles	Traducción literal	Válido
Firebolt	Composición	De <i>fire</i> + <i>bolt</i> (flecha de fuego)	Una de las escobas más famosas y veloces usadas por los magos en el juego del quidditch.	Saeta de fuego	Traducción literal	Válido
Floo Powders	Alteración	De <i>flue</i> + <i>powder</i> (polvo de chimenea)	Polvos mágicos que permiten a los magos transportarse por toda la Red Flu del mundo mágico. Esta red está formada por chimeneas.	Polvos flu	Adaptación	Válido
Galleon	Nuevo significado	De <i>galleon</i> (galeón)	La moneda más valiosa en el escalafón del dinero del mundo mágico. Es de oro.	Galeón	Traducción literal	Válido
Golden Snitch	Alteración	De <i>golden</i> + <i>snatch</i> (dorado +	Es la pelota más pequeña usada en el quidditch. Es de color	Snitch Dorada	Préstamo y calco	Válido

		tratar de agarrar)	dorado y posee unas pequeñas alas que le permiten volar a gran velocidad. El buscador que la atrape consigue 150 puntos para su equipo y, por ende, gana.			
Horcrux	Derivación	De <i>hor</i> + <i>crux</i> (maligno + vasija) o de <i>horridus</i> + <i>crux</i> (horroroso + cruz)	Objeto de magia oscura donde reside parte del alma de un mago.	Horrocrux	Préstamo adaptado	Válido
Howler	Nuevo significado	De <i>howl</i> (aullar)	Carta mágica que al abrirla transmite su contenido a gritos.	Howler Vociferador	Préstamo Traducción literal	Mejorable: coherencia léxica
Knight Bus	Nuevo significado	De <i>knight</i> + <i>bus</i> (autobús caballero/autobús nocturno)	Transporte público para magos, invisible a ojos de los muggles.	Autobús noctámbulo	Elisión	Mejorable: «El caballero noctámbulo»
Mirror of Erised	Alteración	De <i>desire</i> (deseo) invertido	Espejo que refleja los más ansiados deseos de aquel que se mira en él.	Espejo de Oesed	Traducción literal	Válido
Nimbus 2000	Nuevo significado	Del latín <i>nimbus</i> (nube)	Es la primera escoba que posee Harry cuando entra en el equipo de quidditch en su primer año en Hogwarts. En ese entonces, era la más veloz del mercado.	Nimbus 2000	Préstamo	Válido
Pensieve	Composición	De <i>pensive</i> (del latín <i>pensare</i> ) + <i>sieve</i> (pensar + tamiz)	Especie de fuente llena de un líquido espeso y brillante que permite contemplar momentos y recuerdos capturados.	Pensadero	Elisión	Válido
Portkey	Composición	De <i>port</i> + <i>key</i> (transportar + truco)	Objeto con la habilidad mágica de teletransportar a todo aquel que lo toque a un sitio concreto.	Traslador	Elisión	Mejorable: «Traslanigma»

Put Outer Deluminator	Derivación Derivación	De <i>put out</i> (apagar) De <i>illuminate</i> (iluminar)	Artificio creado por Albus Dumbledore que permite atrapar y devolver la luz (p. ej. de una farola) a aquel que lo posee.	Apagador Desiluminador	Traducción literal Traducción literal	Válido
Quaffle	Derivación	De <i>quaff</i> (tragar)	Una de las pelotas utilizadas en el quidditch. Es aquella con la que los jugadores pueden marcar gol si la pasan por uno de los tres aros defendidos por el guardián del otro equipo.	Quaffle	Préstamo	Válido
Quick-Quotes Quill	Composición	Literalmente «pluma de citas rápidas»	Pluma que tiene la habilidad mágica de escribir y transcribir por sí misma a gran velocidad. Habitualmente utilizada por periodistas.	Pluma a vuelapluma	Descripción	Válido
Remembrall	Composición	De <i>remember</i> + <i>ball</i> (recordar + bola)	Bola de vidrio pequeña llena de un humo blanco que se torna rojo cuando su propietario ha olvidado algo.	Recordadora	Elisión	Mejorable: «Recordabola»
Sneakoscope	Composición	De <i>sneak</i> + <i>σκοπ-</i> [ <i>skop-</i> ] (fisgón + ver)	Objeto con forma de peonza que posee en su interior una pequeña bola azul que se ilumina cuando hay cerca alguien de poca confianza.	Chivatoscopio	Traducción literal	Válido
Spello-tape	Composición y derivación	De Sellotape + <i>spell</i> (marca de cinta adhesiva + «hechizo»)	Cinta adhesiva mágica con la que se pueden reparar objetos cuando no es posible hacerlo a través de un hechizo.	Celo	Elisión	Mejorable: «Celo máplico» o «Celo mágico»

Tabla 2. Corpus de objetos y artilugios del mundo mágico y su traducción

## **HOWLER**

El término original, introducido en la saga a través de la técnica del nuevo significado, proviene del verbo *howl* (aullar) al que se le ha añadido el sufijo *-er* (ocupación, profesión). El sustantivo *howler* existe también por sí mismo, con el significado «error garrafal» o «mono aullador». Puesto que se trata de un tipo de carta mágica que al abrirla transmite al destinatario su contenido a gritos, la elección del término en LO es más que acertada, ya que hace referencia directa al funcionamiento del objeto.

En la traducción de los libros, sin embargo, se ha hallado una falta de coherencia importante, ya que este objeto cambia de nombre a lo largo de la saga. En *Harry Potter y la cámara secreta* aparece por primera vez este curioso artilugio cuando Ron Weasley recibe uno a modo de regañina de parte de su madre. En la versión española de este libro, cuya traducción estuvo a cargo de Adolfo Muñoz García y Nieves Martín Azofra, el término se toma como préstamo y aparece de la siguiente manera: «—Me han enviado un *howler* —dijo Ron con un hilo de voz» (Rowling, 1999, p. 63).

Sin embargo, el mismo objeto vuelve a aparecer en el tercer libro, encargado a los mismos traductores, mas en esta ocasión adquiere otra denominación mediante traducción literal: *vociferador*. Se trata de una elección de lo más acertada, tanto a nivel morfológico (ya que también está formada por un verbo [*vociferar*] y un sufijo con función de agente [-or]) como semántico. Así, en *Harry Potter y el prisionero de Azkaban*, se lee: «[...] dos días después de la intrusión de Black, envió a Neville lo peor que un alumno de Hogwarts podía recibir durante el desayuno: un vociferador» (Rowling, 2000, p. 187). Esta nueva traducción se mantiene en los volúmenes posteriores.

Se podría concluir, pues, que aunque el término acuñado para el tercer libro de esta saga resulte una solución traductora sumamente acertada, no se debe pasar por alto la incoherencia existente de un libro a otro, muy perceptible a ojos del lector, ya que se trata de un objeto llamativo. Se desconoce a qué se debe el cambio de traducción de un libro a otro, aunque, al tratarse de los mismos traductores, que elaboraron además su

propio corpus terminológico para evitar este tipo de errores, se podría inferir que se trató de una decisión de la editorial.

### ***REMEMBRALL***

Tal y como señala Valero Garcés en su interesante artículo sobre la traducción del mundo mágico de *Harry Potter* (2003), el término original deriva de la suma de un verbo (*remember*) y un sustantivo (*ball*), lo que daría lugar a la lógica asociación entre estas dos palabras y el hecho de que el artilugio en cuestión es una pequeña bola cuya función es recordar cosas a su propietario.

No obstante, en ciertas fuentes en línea, se han podido encontrar algunas teorías que sugieren que el término en LO deriva de la unión del verbo *remember* y el sustantivo *all*. Desde luego, ambas opciones son factibles, y como no se han encontrado declaraciones oficiales de la autora a este respecto, es imposible decantarse con toda seguridad por una u otra opción, aunque parece más convincente la versión de Valero Garcés, ya que su función no es recordarlo todo, sino asuntos de particular importancia.

En cualquier caso, puesto que lo que concierne fundamentalmente a este estudio es la solución traductora, se puede concluir que, se trate de la opción que se trate en LO, la versión española no ha sido capaz de mantener toda la carga semántica del original. El neologismo en LM, creado por Dellepiane, está formado por el verbo *recordar* y el sufijo con función de agente *-ora*. En esta versión, si bien se transmite la función del artilugio, se pierde parte del significado del término original, que hace referencia, según Garcés, a la forma del objeto: la bola. Este mismo fenómeno ocurre en catalán (*recordadora*) y en italiano (*ricordella*), mas no en francés, donde el traductor se decantó por *rapeltout* (*rapeler* + *tout*, «recordar todo») siguiendo la hipotética segunda opción sobre la formación del término original, o en finlandés (*muistipallo*: *muisti* [memoria] + *pallo* [bola]).

En conclusión, se trata de una solución aceptable, pero que no alcanza la equivalencia traductora y por ello no satisface por completo las necesidades del lector, algo que quizás sí se habría conseguido con un término como «recordabola».

### ***SPELLO-TAPE***

Este es un caso con el que los traductores no solo hubieron de hacer frente a un reto de traducción nivel lingüístico, sino también cultural.

En Reino Unido existe una marca muy reconocida de celo llamada Sello-tape, término que sirve de inspiración para la autora al crear su neologismo mediante la fusión del sufijo sello- y la palabra inglesa *spell* (hechizo), adheridos al sustantivo *tape* (cinta adhesiva).

En España, el término *celo* deriva, de hecho, de este mismo término, Sello-tape, que fue la primera marca comercial de cinta adhesiva en el país allá por los años treinta. Se trata de una marca que, según el portal de datos económico-financieros de empresas y directivos de España, Infoempresa SL, sigue activa, aunque con una facturación anual muy pobre. Se trata por ende de una marca que si bien dio lugar al sustantivo *celo*, un término completamente asentado en el español, no consiguió popularizarse en el país y por lo tanto su denominación no es reconocible para los lectores de la LM. Esto llevaría al traductor a descartar la opción de mantener la forma original.

Una idea que se podría haber planteado es buscar una marca importante de celo en España, como podrían ser Apli, Fixo o la clásica, Scotch, que de hecho fue la primera que se comercializó en el mundo, y tomar su denominación como lexema para formar una palabra derivada como en la versión original. El inconveniente que se encontraría a esta solución es que se haría uso de una marca comercial, lo que podría llevar a problemas legales.

Si bien es cierto que la tendencia traductora en esta saga con respecto a referencias culturales es claramente extranjerizante, para así mantener la ambientación puramente británica del TO, existen casos en los que es necesario recurrir a la adaptación cultural para verter el contenido semántico-referencial en la LM.

Por esta razón, y puesto que existen suficientes opciones, los traductores podrían haberse decantado por acuñar un neologismo en vez de recurrir a la elisión con *celo*, término con el que no solo se pierde la carga semántica de *spell* (ya que el celo es mágico), sino también el guiño cultural que la autora hace a su joven público. Estas pérdidas se podrían haber evitado con términos como «celo máplico» o simplemente



«celo mágico». Con este último la referencia cultural no se mantendría, pero sí se aludiría a la propiedad mágica del objeto, y además se evitaría cualquier tipo de problema legal al no hacer uso de una marca comercial registrada.

### ***KNIGHT BUS***

Rowling crea este neologismo, el nombre de un autobús muy especial en el mundo mágico, tomando palabras existentes del lexicón inglés y dándole a la primera de ellas un nuevo significado. En este caso, *knight* hace referencia a la relación que se establece entre el cometido del autobús y el legendario papel del caballero andante medieval.

El *Knight Bus* es un servicio de transporte extraordinario para aquellos magos que, extraviados o sin recursos, necesitan llegar a algún sitio o simplemente salir de donde están. Este transporte aparece por primera vez en *Harry Potter y el prisionero de Azkaban*, cuando Harry se encuentra solo, sin medio alguno para viajar ni idea de a dónde ir tras escapar de casa de sus tíos en Surrey: «En el parabrisas llevaba la siguiente inscripción con letras doradas: AUTOBÚS NOCTÁMBULO» (Rowling, 2000, p. 24).

Se puede establecer fácilmente entonces el vínculo entre la función que desempeña este autobús, cuya finalidad es esencialmente recoger y transportar a magos necesitados, y la misión de un caballero: salvar a personas en apuros. Ese valor semántico y referencial, sin embargo, no se ha conseguido mantener en la traducción, donde se ha hecho más hincapié en la exclusividad o servicio extraordinario de los autobuses nocturnos, que también sirvió de inspiración a Rowling en su invención de este medio de transporte. En efecto, los autobuses nocturnos británicos (en su mayoría de dos plantas, como este vehículo mágico) al igual que en muchos países, son el servicio público que funciona cuando ya no circula ningún otro, como el metro, las líneas habituales de autobús, el tren, el tranvía, etc. De este modo, al hacer referencia también a esos servicios nocturnos se aprecia la función casi *salvavidas* de la que se hablaba.

Los traductores recurrieron a la creación de un nuevo término, *autobús noctámbulo*, que si bien parece mantener solo la esencia semántica de la palabra en lo que a *night* se refiere, al consultar el significado de la palabra *noctámbulo* en el DLE: «Que anda vagando durante la noche.» (RAE, 2019) se puede argumentar a favor de la elección

traductora. *Vagar* consiste en ir de un lado a otro sin rumbo consciente, que es lo que realmente hace este autobús, ya que su única ruta es aquella que marquen los lugares donde se encuentre un mago que precise ayuda. En este sentido, sí que se podría inferir que la función del autobús es esta, socorrer a los magos, pero no de forma tan clara como en el original.

Quizás una solución, recurriendo a la ampliación, podría haber sido llamar a este vehículo «El caballero noctámbulo». El aspecto favorable es que de esta forma se mantendría intacto el símbolo del caballero al que alude Rowling, una figura sumamente británica proveniente de la tradición literaria artúrica; sin embargo, se perdería en la denominación el tipo de transporte del que se trata, aunque no se consideraría vacío semántico ya que es perfectamente deducible por el contexto.

### ***CLEANSWEEP***

El caso de las escobas voladoras es otro que merece especial mención, ya que estas ocupan gran parte de la narración. Existen diferentes fabricantes de escobas y por ende diferentes marcas: las Barredoras, las Nimbus, las Saetas de Fuego, las Cometas, etc. El punto a favor en esta subcategoría es que se aprecia la homogeneidad en la traducción, ya que todos los nombres de escobas que provienen del inglés (no como Nimbus [del latín *nimbus*, «nube»]) han sido traducidos. Sin embargo, existe un caso grave de incoherencia dentro de este grupo, el del modelo *Cleansweep*.

Tal y como se ha podido apreciar, no son pocos los casos de incoherencia traductora dentro de esta saga, pues además de en esta categoría, también ocurre en grupos como los nombres de fantasmas y las criaturas fantásticas. En el segundo grupo, por ejemplo, se traducen muchas de las razas de dragones (colacuerno húngaro, bola de fuego chino, hocicorto sueco, galés verde común, etc.), pero otras, como *Ironbelly* ucraniano, *Longhorn* rumano, se trasladan a LM solo parcialmente.

La escoba *Cleansweep*, en particular, aparece por primera vez en *Harry Potter y la piedra filosofal*, donde es denominada con la forma inglesa, mientras que en el resto de las novelas el préstamo se convierte en una creación del traductor mediante compresión y pasa a denominarse «Barredora». Puesto que tanto en esta categoría de objetos como

en la subcategoría de escobas se han empleado sobre todo técnicas no extranjerizantes, la solución aportada por Adolfo Muñoz García y Nieves Martín Azofra en el tercer libro, y que Gemma Rovira mantuvo en el quinto y el sexto, es mucho más adecuada y coherente.

Con respecto a la etimología, se puede apreciar que Rowling recurrió a la composición al unir el adjetivo *clean* (limpio) y el verbo *sweep* (barrer), que daría lugar a la expresión «*clean sweep*». Según el diccionario Macmillan, «*a clean sweep*» es «A situation in which one person or team wins all the prizes or all the different parts in a competition.» (2019). Esto se podría traducir como «dar una paliza», que es precisamente lo que el vendedor quiere hacer creer a los clientes, que comprando esa escoba para su uso en el quidditch alcanzarán siempre la victoria gracias a sus excelentes propiedades.

Su traducción al español como «barredora» se considera convenientemente apropiada y fiel al TO a nivel semántico ya que el verbo *barrer* halla entre sus acepciones del DLE: «Vencer de forma contundente a un adversario.» (RAE, 2019).

### ***PORTKEY***

El término original está compuesto por el verbo inglés *port* (transportar), que a su vez derivaría del francés *porter* o del latín *portare*, y el sustantivo inglés *key* (clave, secreto, truco), ya que designa un objeto hechizado que es capaz de trasladar a los magos a cualquier lugar que se especifique de antemano en la realización del encantamiento, siendo a veces este lugar un completo misterio, como ocurre en el final de *Harry Potter y el cáliz de fuego*, primer libro en el que aparece uno de estos objetos.

Adolfo Muñoz García y Nieves Martín Azofra tradujeron el verbo *port* por *trasladar*, pero no se ha conseguido mantener el aura de misterio y enigma presente en el original, ya que en lugar de traducir *key*, optaron por recurrir a la derivación y añadir el sufijo -dor.

Esta pérdida semántica no se podría justificar como en el caso del pensadero, cuya función y forma de uso se expone explícitamente en los libros. En este estudio se considera que la pérdida de este rasgo semántico sí es crucial para la trama, puesto que

desde la primera vez que aparece mencionado un trasladador en la LO se infiere en el término esa esencia misteriosa y engañosa del artilugio, que posteriormente cobrará sentido cuando, al final del cuarto libro, la copa del campeonato en el que participa Harry resultar ser un trasladador secreto.

Por ende, consideramos que habría sido oportuno mantener dicho contenido semántico, quizás formando una palabra compuesta al añadir a *trasladar* palabras como *oculto*, *secreto*, *enigmático* o *misterioso*. Una propuesta podría ser «traslanigma».

### ***QUAFFLE, BLUDGER, GOLDEN SNITCH***

Otra subcategoría interesante dentro de los objetos mágicos es la de las pelotas de quidditch, el deporte más famoso del mundo mágico.

*Quaffle*, *Bludger* y *Golden Snitch* son los nombres que Rowling dio a los tres tipos de pelotas que se pueden encontrar en cada partido y que tienen una función muy diferente entre sí. Todas ellas son mencionadas por primera vez en el primer libro, *Harry Potter y la piedra filosofal*.

En primer lugar se investigó la etimología incierta de *Quaffle*, sobre la que no existen testimonios de la autora. No obstante, es factible que el denominativo provenga del verbo inglés *quaff* (zampar, engullir, tragar), pues la función de esta pelota es la de atravesar uno de los tres aros que funcionan a modo de portería en el quidditch. En este sentido, la *Quaffle* sería la pelota que los aros deben «zamparse» para que un equipo pueda obtener puntos.

En segundo lugar se encuentran las *Bludgers*, dos pelotas cuya misión es derribar a los jugadores de sus escobas, golpearlos y dificultarles el juego en general. Existen dos posibilidades con respecto a la etimología de esta otra pelota, aunque sin una base testimonial sólida que las corrobore. La primera posibilidad investigada señala que podría derivar del verbo inglés *bludgeon* (apalear), debido a su cercanía léxica y su afinidad semántica. La segunda opción resultó algo más convincente debido a su proximidad y similitud gráfica: *bludge*, verbo que significa, según el diccionario Oxford bilingüe, «evitar el trabajo, gorronear, vagar» (2019); además, de este verbo deriva el sustantivo *bludger*, que posee la misma forma gráfica que la pelota inventada por

Rowling y cuyo significado sería «holgazán» o «vago». Ciertamente, ambas opciones resultan válidas y coherentes, y mientras que *bludger* o *bludge* se aproximan más a nivel formal, es *bludgeon* la que posee una mayor afinidad semántica.

Finalmente se investigó el caso de *Golden Snitch*, el único neologismo dentro de esta subcategoría que ha sido traducido (al menos en parte) y no tomado como préstamo. Resultaba evidente, a ojos de Dellepiane, que a pesar de mantener *Snitch* en su forma original, el adjetivo que lo acompañaba sí debía ser traducido como «dorada», eligiendo su forma femenina en lugar de la masculina guiándose probablemente por el hiperónimo: *pelota*. Por otra parte, *Snitch* se deja tal cual, una palabra que deriva, muy posiblemente, del verbo *snatch* (tratar de agarrar), ya que su significado define claramente la función de dicha pelota, que de ser atrapada hace vencedor al equipo que la posea.

Llegados a este punto, es fundamental discutir si dejar estos sustantivos en su forma original fue una buena decisión por parte de la traductora o no, y a continuación se argumenta por qué este estudio concluye que el préstamo fue probablemente la mejor opción en este caso.

Antes de ello, hay que resaltar que en otros idiomas estos nombres sí se tradujeron por neologismos muy descriptivos y francamente creativos, mas su traducción pudo resultar un error. Un hecho que parece que pocos traductores advirtieron es que *Quaffle*, *Bludger* y *Snitch*, con diferentes partes de su encadenado silábico, dan lugar a la palabra *Quidditch*: (Qu)affle + Blu(d)ger + Sn(it)ch). No es nada insólita la presencia de este tipo de juego de palabras en la obra de Rowling, donde llega a convertir antropónimos en anagramas para darle un giro argumentativo a la saga; este caso tan curioso será expuesto en el siguiente apartado del estudio.

Se concluye pues, que a pesar de que en los libros no se explicita la etimología del juego, es un hecho que el nombre de cada una de las pelotas que se utilizan en él da lugar a su denominación. Por ende, de traducir el nombre de las pelotas, debería alterarse también el nombre del deporte, tal y como ocurre en portugués.

A continuación se adjunta una tabla de Valero Garcés, que recoge la traducción de estas pelotas y el deporte en varios idiomas.

English	Spanish	Catalan	Portuguese	Italian	German	French
Quidditch	Quidditch	Quidditch	Quadribol	Quidditch	Quidditch	Quidditch
Quaffle	Quaffle	Bomba	Goles	Pluffa	Quaffle	Quaffle
Golden snitch	Snitch dorada	Papallona	Balaço	Boccino d'oro	Goldene Schnatz	Vif d'or
Bludger	Bludger	Bala	Pomo	Bolido	Klatscher	Cognard

Figura 2. Traducción de las pelotas de Quidditch en varios idiomas. Valero Garcés (2003)

Como se puede observar, el catalán, portugués, italiano y francés ofrecen una versión diferente a la LO basándose en la función o el aspecto de cada pelota. Por ejemplo, en catalán la *Snitch* se convierte en *Papallona* (mariposa), obviamente por su forma de volar, ya que posee unas pequeñas alas ligeras. En portugués la *Quaffle* se transforma en *Goles*, pues su función es la de obtener puntos o «meter goles». En francés la *Bludger* se convierten en *Cognard*, neologismo formado por el verbo *cogner* (golpear) y el sufijo -ard. Y sin embargo, a pesar de traducir casi todos los nombres de las pelotas, los traductores de estos idiomas mantienen el nombre del deporte en su forma original, dando lugar a esa incoherencia y rompiendo el juego de palabras. Solo es en portugués donde se alcanza una equivalencia total con el original, tanto a nivel semántico como formal.

En este estudio se considera que existen por ende dos opciones coherentes para la traducción de las pelotas del Quidditch: bien trasladar a la LM cada uno de los nombres de pelotas y alterar asimismo el nombre del deporte para mantener el juego de palabras; o bien tomar como préstamo ambas denominaciones, pues al fin y al cabo, el contenido semántico que se pierde al no traducir la denominación de las pelotas no es esencial para el desarrollo de la trama. Además, otro factor para argumentar en contra de su traducción a día de hoy es el hecho de que *quidditch* es una marca registrada por Warner desde 2001, año en que se publicó la primera adaptación cinematográfica de la saga.

## 2. Análisis y propuesta de traducción de antropónimos

Este segundo apartado práctico tiene como objeto de estudio los antropónimos de la saga. Es preciso señalar, en primer lugar, que este proyecto se ha centrado en el análisis

etimológico de los apellidos, pues son la parte del antropónimo que contiene mayor contenido semántico y que Rowling creó con especial intencionalidad para la caracterización de sus personajes. La mayoría de los nombres de pila, además, provienen del latín, y en este trabajo se apoya la decisión de los traductores de la saga con respecto a mantener en su forma original aquellos términos que provengan de una lengua diferente al inglés (o en un mínimo de casos, del francés), pues se considera que el uso de esta lengua clásica tiene una clara finalidad: dotar a la narrativa de una atmósfera fantástica y misteriosa.

Asimismo, se debe aclarar que en este apartado existen dos tipos de antropónimos analizados. En primer lugar se exponen tres ejemplos de nombres a los que se dio una solución traductora sumamente ingeniosa y válida. Posteriormente se continúa con el análisis del resto de antropónimos, seleccionados en función de su complejidad o repercusión en la trama, y que a diferencia de los primeros no fueron traducidos, lo que da lugar a una falta de coherencia traductora importante. Con el estudio de esos ejemplos se pretende fundamentar la creencia de que todos los integrantes de este grupo léxico se podrían y deberían haber trasladado a la LM, y se toma como ejemplo para las posteriores propuestas de traducción.

Finalmente, se hace hincapié en la composición de la siguiente tabla, que sigue el mismo formato del corpus de objetos y artilugios, pero que incluye una columna sobre la tipología del antropónimo, basada en la clasificación de Moya (2000, pp. 173-182) y Aixelá (2000, pp. 84-94).

Antropónimo	Tipo de antropónimo	Etimología	Descripción	Traducción	Técnica de traducción	Propuesta de traducción	Técnica de traducción
Argus Filch	Ficticio derivado del léxico común  Expresivo transparente	De <i>filch</i> (birlar)	Conserje de Hogwarts	Argus Filch	Préstamo	Argus Twist	Creación discursiva
Buckbeak	Ficticio derivado del léxico común  Expresivo transparente	De <i>buck</i> + <i>beak</i> (corcovear + pico)	Hipogrifo de Hagrid, el guardián del colegio.	Buckbeak	Préstamo	Lomoalado	Creación discursiva
Cornelius Fudge	Ficticio derivado del léxico común  Expresivo transparente	De <i>fudge</i> (caramelo)	Ministro de Magia	Cornelius Fudge	Préstamo	Cornelius Dulz	Traducción literal
Dolores Umbridge	Real extranjero + ficticio derivado del léxico común  Expresivo transparente	De <i>umbrage</i> (ofensa), a su vez del latín <i>umbra</i> (sombra)	Trabajadora del Ministerio de Magia que llega a convertirse en directora de Hogwarts tras expulsar a Dumbledore de su puesto. Destaca por ser ruin, cruel y arrogante.	Dolores Umbridge	Préstamo	Dolores Umbra	Traducción literal



Fluffy	Ficticio derivado del léxico común  Expresivo transparente	De <i>fluffy</i> (peludo)	Perro gigante de tres cabezas	Fluffy	Préstamo	Peludo	Traducción literal
Godric Gryffindor	Ficticio inventado  Expresivo transparente	De <i>gryphon/griffin</i> + <i>d'or</i> (grifo de oro)	Uno de los fundadores de Hogwarts. Su casa tiene como escudo la imagen de un grifo.	Godric Gryffindor	Préstamo	Godric Grifodoro	Traducción literal
Goyle	Ficticio derivado del léxico común  Expresivo opaco	De <i>gargoyle</i> (gárgola)	Alumno de la casa Slytherin y uno de los amigos matones de Draco Malfoy.	Goyle	Préstamo	Gárgol	Traducción literal
Griphook	Ficticio derivado del léxico común  Expresivo transparente	De <i>grip</i> + <i>hook</i> (agarrar + gancho)	Duende que trabaja en Gringotts.	Griphook	Préstamo	Gárrasir	Traducción literal
Helga Hufflepuff	Ficticio inventado  Expresivo opaco	De <i>huff</i> + <i>puff</i> (resoplar + jadear)	Una de los fundadores de Hogwarts. Su casa está formada por estudiantes no tan excepcionales a nivel académico.	Helga Hufflepuff	Préstamo	Helga Tesontejón	Creación discursiva
Madeye Moody/Alastor	Ficticio mitológico (Alastor) + ficticio	De <i>moody</i> (malhumorado)	Auror del Ministerio y	Alastor Moody	Préstamo	Ojoloco Adusto/Alastor	Traducción literal

Moody	derivado del léxico común (Madeye Moody)  Expresivo opaco (Alastor) + transparente (Madeye Moody)		miembro de La Orden del Fénix que destaca por su fuerte carácter. Tiene un ojo protético.			Adusto	
Moony	Ficticio astronómico  Expresivo transparente	De <i>moon</i> (luna)	Apodo dado a Remus Lupin, uno de los Merodeadores de Hogwarts. Es un hombre lobo y se transforma cada luna llena.	Lunático	Traducción literal	No necesaria	—
Neville Longbottom	Ficticio derivado del léxico común  Expresivo transparente	De <i>long</i> + <i>bottom</i> (trasero grande)	Amigo de Harry destacado por su aspecto cómico y su despiste.	Neville Longbottom	Préstamo	Neville Gramposadera	Traducción literal
Nymphadora Tonks	Ficticio mitológico + ficticio derivado del léxico común  Expresivo transparente		Miembro de La Orden del Fénix con la habilidad especial de transformar partes de su cuerpo. Es una metamorfomaga.	Nymphadora Tonks	No traducción	Nynfadora Tonks	Adaptación

Padfoot	Ficticio mitológico  Expresivo transparente	De <i>pad</i> + <i>foot</i> (almohadilla + pata)	Apodo dado a Sirius Black, uno de los Merodeadores de Hogwarts. Es un animago y se puede transformar en un gigantesco lobo negro.	Canuto	Generalización	No necesaria	—
Peeves	Ficticio derivado del léxico común  Expresivo transparente	De <i>peeve</i> (molestar)	<i>Poltergeist</i> que habita en el castillo de Hogwarts. Le encanta hacer bromas y burlarse de todo el mundo.	Peeves	Préstamo	Zumbón	Creación discursiva
Poppy Pomfrey	Ficticio derivado del léxico común  Expresivo opaco	De <i>poppy</i> (amapola) y <i>pomfrey/pomfret</i> (tipo de dulce)	Enfermera de Hogwarts	Poppy Pomfrey	Préstamo	Amapola Ecaiola	Traducción literal + creación discursiva
Professor Binns	Ficticio derivado del léxico común  Expresivo transparente	De <i>bin</i> (papelera)	Profesor de Historia de la Magia. Sus clases son las más aburridas y tediosas.	Profesor Binns	Préstamo	Profesor Sopor	Creación discursiva
Professor Flitwick	Ficticio derivado del léxico común  Expresivo opaco	Numerosos orígenes posibles	Profesor de Encantamientos y director de la casa Ravenclaw	Profesor Flitwick	Préstamo	Profesor Flitwick	Préstamo

Professor Quirrel	Ficticio derivado del léxico común  Expresivo transparente	De <i>squirrel</i> (ardilla)	Profesor de Defensa Contra las Artes Oscuras durante el primer año de Harry en Hogwarts	Profesor Quirrel	Préstamo	Profesor Ardila	Traducción literal
Professor Sprout	Ficticio derivado del léxico común  Expresivo transparente	De <i>sprout</i> (col de Bruselas)	Profesora de Herbología y directora de la casa Hufflepluff	Profesora Sprout	Préstamo	Profesora Col	Traducción literal
Prongs	Ficticio derivado del léxico común  Expresivo opaco	Literalmente «puntas»	Apodo dado a James Potter, uno de los Merodeadores de Hogwarts. Es un animago y se puede transformar en ciervo.	Cornamenta	Particularización	No necesaria	—
Rita Skeeter	Ficticio derivado del léxico común  Expresivo transparente + opaco	De <i>skeeter</i> (mosquito)	Periodista de El Profeta. Es escurridiza, difamadora y entremetida.	Rita Skeeter	Préstamo	Rita Pipiol	Particularización
Rowena Ravenclaw	Ficticio inventado  Expresivo transparente	De <i>raven + claw</i> (garra negra)	Una de los fundadores de Hogwarts. Su casa está representada por un cuervo.	Rowena Ravenclaw	Préstamo	Rowena Aguilázur	Creación discursiva

Salazar Slytherin	Ficticio inventado Expresivo opaco	De <i>slither</i> (reptar)	Uno de los fundadores de Hogwarts. Su casa tiene como escudo la imagen de una serpiente verde.	Salazar Slytherin	Préstamo	Salazar Serpentys	Particularización
Severus Snape	Real extranjero Ficticio inventado Expresivo opaco	De <i>snake</i> (serpiente)	Profesor de Hogwarts y director de la casa Slytherin	Severus Snape	Préstamo	Severus Serpens	Traducción literal
Tom Marvolo Riddle	Real común (Tom Riddle) + ficticio inventado (Marvolo) Expresivo transparente (Riddle)	De <i>riddle</i> (acertijo)	Nombre real de Lord Voldemort	Tom Sorvolo Ryddle	Préstamo con adaptación	No necesaria	—
Wormtail	Ficticio inventado Expresivo transparente	De <i>worm + tail</i> (cola de gusano)	Apodo dado a Peter Pettigrew, uno de los Merodeadores de Hogwarts. Es un animago y se puede transformar en rata.	Colagusano	Traducción literal	No necesaria	—

Tabla 3. Corpus de antropónimos y propuestas de traducción

## WORMTAIL

En el mundo mágico de J. K. Rowling no solo los nombres de pila y apellidos encierran un gran contenido semántico y referencial, sino obviamente también, y con mucha más razón, los apodos. Según la RAE, un apodo es un «nombre que suele darse a una persona, tomado de sus defectos corporales o de alguna otra circunstancia» (2019), por ello, es más que lógico que este tipo de denominación albergue componentes de significado referencial de peso. En el caso de «los Merodeadores», alias con el que un grupo de cuatro jóvenes estudiantes de Hogwarts se bautizó a sí mismo, cada uno de sus apodos fue metódicamente elegido para designar el animal en el que podían transformarse como animagos.<sup>3</sup>

Uno de los casos dentro de esta subcategoría de los Merodeadores es *Wormtail*, en español, «Colagusano». Este alias pertenece a Peter Pettigrew, el merodeador que acaba traicionando a sus amigos y uniéndose al lado tenebroso. Pettigrew era capaz de transformarse de forma voluntaria en rata, un animal que alude también a su ruin personalidad.

*Wormtail* es un neologismo formado por composición que encierra en sí dos sustantivos: *worm* + *tail* (gusano + cola). Adolfo Muñoz García y Nieves Martín Azofra recurrieron a una traducción literal alterando solo el orden de los componentes para dar lugar al apodo «Colagusano», que no solo mantiene la forma sino también el contenido, además de que se funde a la perfección en el conjunto terminológico y contextual de la saga, ya que podría pasar por un neologismo acuñado por la propia Rowling.

## PRONGS

James Potter, padre del protagonista, fue también uno de los Merodeadores. Al igual que la forma de su patronus,<sup>4</sup> Potter padre era capaz de transformarse en un recio ciervo de robustos cuernos.

---

<sup>3</sup> Un animago es un mago o bruja con la habilidad de transformarse en el animal que ellos elijan mediante un hechizo sumamente complejo. En su forma animal, son capaces de mantener el pensamiento, aunque no el habla. Es una práctica mágica muy vigilada por el Ministerio de Magia.

<sup>4</sup> El encantamiento patronus genera una figura espectral luminosa conocida como «espíritu guardián», que cobra la forma del animal que más se asemeje al carácter del mago que lo invoca.

Rowling utiliza el término *prong* para apodarlo, que según el diccionario Oxford se refiere a «Each of two or more projecting pointed parts at the end of a fork.» (2019). Se trata de un alias en el que el referente no queda tan explícito como en la versión traducida, donde García y Azofra eligieron apodar al joven mago «Cornamenta», aludiendo directamente a su animal espiritual.

En lo que al concepto de equivalencia se refiere, quizás esta traducción no fuese la mejor opción, mas en este estudio se considera que, puesto que la particularización es una de las técnicas válidas expuestas por Albir y que el apodo mantiene la armonía textual y el contenido semántico del original, se trata de una solución muy válida y acertada.

### **TOM MARVOLO RIDDLE**

Otro de los ejemplos de buenas soluciones de traducción que se exponen es un caso de juego de palabras, en concreto, un anagrama.

En la versión original, el nombre real del mago tenebroso, Lord Voldemort, y que casi nadie conoce, es Tom Marvolo Riddle. El joven mago, al enterarse de sus orígenes mestizos (pues su padre fue un muggle hechizado con una poción de amor), repudió su nombre, y en su abandono a la magia negra, lo cambió por uno más temible, uno propio del «Señor Tenebroso»: Lord Voldemort, un anagrama que deriva de su nombre original. Este fenómeno, que se explica explícitamente en el segundo libro de la saga, produce, como es lógico, un reto traductor.

Es el propio Tom Riddle el que, en forma de recuerdo espectral, descubre a Harry su verdadera identidad cuando transforma su nombre completo (Tom Marvolo Riddle) en «*I am Lord Voldemort*». En la versión española, los traductores se vieron obligados a alterar el nombre original del personaje para mantener el juego de palabras, de modo que Marvolo se transformó en Sorvolo y Riddle en Ryddle; así, se hizo posible el anagrama: «Yo soy Lord Voldemort», una traducción literal del original.

Una alteración así puede resultar chocante para un ávido seguidor de la saga, pero esta decisión queda completamente justificada por el contexto. En este estudio se considera que, antes que la forma, es necesario conservar el fondo de los neologismos y

los antropónimos, mucho más en un caso como este, por lo que la solución dada por los traductores no solo fue sumamente ingeniosa, sino muy meticulosa, ya que consigue solucionar el problema de traducción sin alterar apenas el nombre original.

### **PROFESSOR BINNS**

Cuthbert Binns es un fantasma que enseña Historia de la Magia en Hogwarts. En vida fue profesor en esta escuela durante muchos años, hasta que, ya con edad avanzada, se quedó dormido en la sala de profesores y falleció. En los libros es descrito como un fantasma que vaga por las aulas y los pasillos sin saber que murió y que da las clases más aburridas del colegio, en las que todos los alumnos se duermen.

Por esta razón su apellido se pronuncia en inglés igual que la palabra *bins* (papeleras), aludiendo así a la pésima calidad de las clases que imparte y reforzando al mismo tiempo la descripción del narrador.

Este personaje no ha sido renombrado casi en ningún otro idioma; en portugués, francés, catalán y español se ha tomado el original como préstamo, perdiendo el contenido semántico y el efecto humorístico. Una de las pocas lenguas en las que se ha ofrecido un nuevo antropónimo es el italiano, que propone Rūf, denominación que no deriva de un sustantivo como en inglés, sino de una onomatopeya: «sbuff» o «buff», es decir, el sonido de un suspiro o bostezo de, claramente, un alumno en sus clases.

En su traducción al español, por ende, se podría tomar como base el original y ofrecer una palabra parecida a *papelera*, *basura* o *desecho* para proponer una traducción literal; recurrir a una técnica de transformación onomatopéyica del contenido semántico como en italiano («Profesor Buf»), o usar la técnica de la creación discursiva.

Finalmente se recurrió a la tercera opción para proponer «Profesor Sopor», que no solo alude al adormecimiento que provoca en sus alumnos y a su propia muerte, sino que añade un juego de palabras a través de la rima, que si bien no existe en este antropónimo original concretamente, encaja a la perfección con el estilo de la obra y el género literario.



## **RITA SKEETER**

La ávida e irritante periodista sensacionalista Rita Skeeter no solo desvela los secretos de las celebridades del mundo mágico, sino que también oculta algunos propios, como su habilidad de transformarse en un pequeño y escurridizo insecto que es capaz de introducirse hasta por los más diminutos huecos con el fin de obtener las noticias más frescas. Y aunque este personaje esté muy presente durante todo el cuarto libro, *Harry Potter y el cáliz de fuego*, no es hasta el final del relato cuando se descubre su habilidad como animago de transformación en insecto, un pequeño escarabajo.

Por ello, el hecho de que su apellido aluda en el argot inglés a un mosquito no solo refuerza desde un primer momento su personalidad (asfixiante, molesta) sino que en cierto modo revela también su secreto.

En muy pocos idiomas se puede encontrar una versión traducida de este apellido, elegido muy intencionadamente por la autora. Uno de los que sí ofrecieron una traducción fue el checo (Holoubková, «paloma») que, por alguna razón, cambió los insectos por las aves. El finlandés, por otro lado, interpretó que el origen de este apellido se hallaba en el verbo *skeet* (disparar), dando así lugar a la traducción Rita Luodiko («Rita Disparo»). Lo mismo ocurre en la versión alemana, que presenta a Rita Kimmkorn: *Kimme* y *Korn* aluden a la mirilla de ciertas armas de fuego, como los rifles.

Mientras tanto, en español, catalán, francés, portugués e italiano se mantuvo el término original, perdiendo así no solo el contenido semántico referente a su personalidad, sino privando al lector de prever o sorprenderse al descubrir su verdadera identidad como animago.

En este proyecto se considera que se podría haber recurrido a cualquier insecto, ya fuese un tipo de escarabajo o mosquito, pero preferiblemente un insecto volador para reflejar la personalidad vehemente y agobiante de Skeeter. Tras sopesar varias opciones de traducción con los vocablos *mosca*, *mosquito*, *insecto*, *escarabajo*, *bicho*, entre otros, se descubrió la existencia de un tipo muy característico de escarabajo por su llamativo color verde, que además provoca grandes y molestas plagas en los jardines durante los meses de más calor: el Mayate. Por ello, se propone para este personaje el nombre «Rita Pipiol» (denominación común de este tipo de escarabajo), conservando así la misma

esencia como insecto volador y coleóptero, la referencia a su carácter, y añadiendo además el sema del color verde, el mismo que el de su recargada, chillona e inconfundible vestimenta.

## **PEEVES**

En el castillo de Hogwarts no solo habitan magos, brujas y criaturas mágicas, sino también fantasmas y *poltergeists*, unas fuerzas sobrenaturales de naturaleza violenta que se dedican a mover objetos bruscamente.

En el mundo de Rowling solo aparece un *poltergeist*, Peeves, que habita en el castillo desde tiempos inmemorables y cuya única ocupación es la de hacerle la vida imposible a los alumnos y a algunos trabajadores del colegio, como Filch, el conserje. Persigue a sus víctimas burlándose, desvelando sus secretos (ya que puede acceder hasta a los rincones más ocultos del castillo para acosar a los alumnos) e incluso lanzándoles cosas. Es sin duda uno de los personajes más cómicos y al mismo tiempo irritantes de las novelas, pero que cae en gracia al lector desde sus primeras apariciones.

El nombre de este bufón, pues no podía ser de otro modo, alude explícitamente a su carácter, ya que deriva del verbo inglés *peeve* (fastidiar, molestar), dato que la mayoría de los traductores supo captar y trasladó a sus respectivas lenguas. Así, en checo se encuentra a un *poltergeist* llamado Protiva (irritante, molesto), en holandés, Foppe (bufón, tomar el pelo), en finlandés, Riesu (molesto, revoltoso), en irlandés, Ciapaí (molestar, fastidiar) o incluso en chino, 皮皮鬼 (fantasma travieso). En italiano se optó por aportar un nuevo término proveniente del inglés, Pix (de *pixie*, «hada, duende»), que alude a su naturaleza fantástica en vez de a su personalidad.

En este proyecto se estima que la mejor opción es ofrecer una traducción que se ciña al contenido semántico del antropónimo original para complementar la descripción del personaje, aludiendo a su travieso carácter. Por ello, se propone el nombre «Zumbón», que define a una persona «que frecuentemente anda burlándose, o tiene el genio festivo y poco serio» (RAE, 2019), tal y como se comporta el travieso *poltergeist*.

## GRIPHOOK

Griphook, como la mayoría de los duendes, es una criatura dotada de una gran inteligencia, pero cuya mayor característica es la avaricia. Estos seres suelen mostrar un profundo desprecio por los magos, que se consideran superiores, y son sumamente egoístas, llegando incluso a traicionar a sus amigos con tal de conseguir lo que desean.

Griphook posee un papel interesante en la serie, pues solo participa en dos de los libros: el primero y el último, en los capítulos en los que Harry necesita visitar el banco mágico Gringotts, que se encuentra al cargo de estos duendes.

En el primer volumen de la serie, Griphook es presentado como un duende serio, profesional, con unos rasgos físicos muy llamativos: dedos inusualmente largos, enormes uñas afiladas, orejas largas y nariz puntiaguda. Con todo ello, en su primer encuentro con el protagonista, este personaje no levanta sospecha alguna en el lector, sino que transmite seguridad y lealtad. Sin embargo, en la última entrega se descubre su obsesión por un objeto mágico de gran valor, la Espada de Godric Gryffindor, por la que llega a traicionar a Harry y sus amigos para hacerse con ella, robándola del propio banco donde trabajaba. Pero existe algo que en cierto modo anticipa su traición, o al menos su avara condición: su nombre.

Griphook es un neologismo formado por composición que aúna las palabras *grip* (agarrar) y *hook* (gancho), que claramente evoca al lector una vaga idea de codicia, de ansia o anhelo por conseguir o atrapar algo. Muchos de los traductores a otras lenguas captaron este sentido y trataron de reflejarlo en sus respectivas traducciones. Así, en italiano se recurrió a Unci-unci (de *uncino*, «gancho»); en francés se propuso Gripsec (de *grip*, «presa» y *sec*, «seco, brusco»); en portugués hablan del duende Grampo (gancho, pinza); en holandés, de Grijphaak (*grijp*, «agarrar» + *haak*, «gancho»), y en finlandés, de Lujahaka (gancho firme). En todas estas lenguas, los traductores se aseguraron de verter en el TM esta referencia sumamente visual del «gancho», que no solo alude al carácter avaro del personaje, sino que se podría pensar incluso que se trata también de una referencia a sus largas uñas puntiagudas, muy similares a las garras de un ave de presa.

Para hacer una propuesta de traducción, se sopesaron múltiples opciones con la búsqueda de términos con un significado afín al original y que describiesen fielmente la personalidad del duende Griphook. Algunos de ellos fueron *gancho*, *enganchar*, *agarrar*, *avaro*, *codicioso*, *felón*, *felonía*, *prender*. Finalmente, tomando como base la técnica de formación de neologismos utilizada tanto por la autora en el original como por algunos traductores de otras lenguas (p. ej. del holandés), se decidió ofrecer un antropónimo formado por composición. Se pensó partir de la palabra *garra* como traducción de *hook*, y tras descartar definitivamente la posibilidad de someterla a un proceso de derivación, se dio con el antropónimo definitivo en español: «Gárrasir».

Este nombre uniría por tanto el sustantivo *garra* y el verbo *asir*, como traducciones literales de *hook* y *grip*, respectivamente. De este modo se mantendría la forma del original, la referencia al carácter del personaje y la alusión visual a su apariencia física.

### **SALAZAR SLYTHERIN**

El fundador de la casa Slytherin del colegio Hogwarts fue un mago de sangre pura con claras tendencias al lado tenebroso. Rechazaba la idea de dejar entrar en la escuela a los mestizos, es decir, aquellos nacidos de un mago y un muggle, y mucho menos a los «sangre sucia», los magos nacidos de dos padres muggle.

Su tendencia selectiva y clasista a la hora de aceptar alumnos dio lugar a una casa donde las habilidades, la ambición y el estatus de sangre de los jóvenes magos eran primordiales. Su odio hacia los muggles dio lugar a una fuerte disputa con el resto de fundadores, que sí incluían en sus casas a magos mestizos, y que finalmente lo condujo a abandonar la escuela. Mas antes de eso, construyó La Cámara de los Secretos, donde ocultó una bestia mortal, el basilisco, cuya finalidad era acabar con todos los «sangre sucia» que estudiaran en la escuela. Es por este personaje por lo que las serpientes se asocian en la saga al mal, al lado tenebroso y a Voldemort, cuyo antepasado fue, ni más ni menos, que el mismo Salazar Slytherin.

Este apellido deriva del verbo inglés *slither* (reptar) como referencia clara al sinuoso desplazamiento de las serpientes. Algunos traductores captaron el contenido semántico del término original y trataron de trasladarlo a sus respectivas versiones, como en

holandés, donde se lee *Zwadderich* (de *Zwadder*, «veneno de serpiente»); en francés *Serpentard* (de *serpent*, «serpiente»); o en italiano *Serpeverde* (*serpente* + *verde* «serpiente verde»).

Puesto que el contenido de *slither* se pierde completamente en la versión española al ser un vocablo irreconocible en LM, sería necesario proponer un nuevo antropónimo, que hiciese alusión a la serpiente, mascota y símbolo de esta casa. Se recurrió para ello al latín *serpens* y se transformó ligeramente la forma del genitivo para darle una esencia más exótica, tal y como hace la autora con el término original. Así se llegó a la propuesta «Serpentys», que, aunque deriva del latín, resulta un antropónimo perfectamente reconocible para el lector más joven y que mantiene la referencia semántica del neologismo de Rowling.

### **ROWENA RAVENCLAW**

La fundadora de la casa Ravenclaw valoraba ante todo cualidades como la inteligencia, la curiosidad, la sabiduría, la creatividad y el individualismo. Solo los magos y brujas más brillantes, elocuentes y racionales conseguían entrar en su casa.

Eligió el águila como mascota para el estandarte de Ravenclaw, un ave rapaz, veloz, magistral y muy respetada, la reina del cielo. Los colores de la casa son el bronce (representando las plumas del águila) y el azul (el cielo), que adornan las túnicas y los estandartes.

El antropónimo original fue formado por composición a partir de un adjetivo y un sustantivo: *raven* + *claw*. A menudo se infiere en el error de que *raven* alude al animal (cuervo), mas dentro del contexto es evidente que no tendría sentido, pues la mascota es otro tipo de ave. En este caso, Rowling eligió el vocablo *raven* con el significado de su segunda acepción: «negro azabache», haciendo referencia al color de las largas garras (*claw*) del águila.

Muchos traductores malinterpretaron el antropónimo, dando lugar a una incongruencia muy importante en la saga, pues al rebautizar a la fundadora de esta casa como Кортевран (ruso: «garra de cuervo») o Corvonero (italiano: «cuervo negro»), se infiere en el error de pensar que el símbolo de Ravenclaw es un cuervo. Esta mala

interpretación del antropónimo original fue de tal magnitud que incluso en las adaptaciones cinematográficas aparece este animal, en vez del águila, como símbolo de la casa.

En la alternativa ofrecida se quiso evitar esta incoherencia intratextual siguiendo el ejemplo del francés, que propone Rowena Sardaigle («garra de águila»), manteniéndose fiel a las características y la simbología de esta casa. Por ello, se decidió partir de una serie de ideas: el águila, las aves rapaces, las garras, el cielo, el azul, el negro, la sabiduría, el triunfo, la dignidad, la libertad y la fascinación como conceptos representativos del símbolo y las cualidades de los alumnos de Ravenclaw.

Finalmente se llegó a un neologismo formado por acortamiento y composición, al unir dos vocablos íntimamente ligados a los heraldos: el águila y el azur. Como bien es sabido, el águila es uno de los animales más usados para representar a familias e imperios de gran poder en sus escudos (Las Cruzadas, Carlomagno, Los Reyes Católicos), pues simboliza el triunfo y la libertad. El azur, por su parte, es la denominación heráldica de un color azul intenso y oscuro. Esto desemboca en la propuesta de traducción «Aguilázur», que no solo alude a la mascota de la casa y por ende a las características espirituales de sus alumnos, sino también al color azul presente en el escudo y los uniformes.

## CONCLUSIÓN

Para alcanzar una visión general sobre la adecuación de las soluciones traductoras que se han dado a la terminología de esta saga (tomando como base los dos grupos estudiados), se considera oportuno presentar un resumen de las conclusiones obtenidas de cada categoría por separado.

Por ello, en primer lugar se señalará que a rasgos generales las propuestas de traducción para la categoría de objetos y artilugios mágicos se consideran muy apropiadas y congruentes. Se encuentran entre ellas traducciones muy ingeniosas, como chivatoscopio en lugar de Sneakoscope (traducción literal) o Saeta de Fuego en lugar de *Firebolt* (traducción literal), que, como se indica, se ciñen además a las técnicas de traducción reunidas por Hurtado Albir, por lo que se puede deducir que se tratan de decisiones tomadas a conciencia y fundamentadas en conceptos teóricos.

Asimismo, se observa una clara coherencia intracategorial, que no ocurre en la mayoría de los grupos léxicos de esta saga (como en los antropónimos o las criaturas fantásticas). En este caso, más del noventa por ciento de los términos que denominan a estos objetos mágicos han sido traducidos, de modo que se ha conseguido acercar más el TM al lector que si se hubiese optado por la extranjerización. Con esta decisión se ha seguido la tendencia imperante en la traducción de novelas de LIJ y de obras de fantasía, además de apoyarse en los argumentos teóricos de autores como Cámara (2008) o Fernandes (2006).

Además, finalmente se ha descubierto que son muy pocos los casos de incoherencia real en este grupo léxico. Por ejemplo, antes de llevar a cabo el trabajo de investigación, se creía que la razón por la que en español había dos términos (*apagador* y *desiluminador*) para denominar el mismo concepto había sido debido a un error de traducción, sin embargo, posteriormente se observó que se debía a un cambio en el TO, donde el aparato también había cambiado de nombre. Otro caso similar fue el de *Howler* y vociferador, cuya variación se atribuía a la falta de comunicación entre los diferentes traductores de la saga, pero finalmente se cotejó que esta palabra en concreto solo había aparecido en libros que estuvieron a cargo de los mismos traductores (García y Azofra), quienes precisamente habían elaborado un glosario muy minucioso para evitar este tipo de errores, por ende, se concluyó en que la decisión de cambiarlo debía de haber sido de la editorial.

Otro punto a favor en la traducción de esta categoría es que se ha seguido la sugerencia de Fernandes con respecto a la adaptación gráfica de los neologismos para facilitar la lectura de los pequeños receptores, evitando así secuencias fonológicas que resulten extrañas para ellos. Finalmente, es también elogiable la decisión tomada con respecto a las pelotas de quidditch, cuyos nombres, como se indicó en el análisis, componen el nombre del deporte, que se podría considerar un acrónimo. La postura de mantener tanto las pelotas como el deporte en LO como préstamo resulta mucho más congruente que, por ejemplo, la solución en italiano, donde sí se traducen las pelotas, pero no el deporte, con lo que se pierde el juego de palabras.

Sin embargo, es preciso resaltar también en esta conclusión la presencia de casos de incoherencia o traducciones mejorables en este grupo. Por ejemplo, en la subcategoría de escobas mágicas, existe un caso de variación en la denominación, que se debe a la falta de comunicación entre traductores de una novela a la otra; se trata de *Cleansweep*, tomada como préstamo en el primer libro y traducida como «Barredora» en el tercero. No obstante, sí es elogiable la decisión tomada (y mantenida en todas las categorías terminológicas de la saga) sobre no traducir ningún neologismo proveniente del latín, para así conservar la intención de la autora: dar un toque exótico y misterioso a términos como los hechizos, las pociones, algunas platas u objetos. El caso concreto hallado en esta subcategoría de las escobas es la Nimbus 2000, proveniente del latín *nimbus*, «nube».

Por otro lado, las conclusiones obtenidas tras el análisis y la traducción de antropónimos no son tan favorables como las anteriores. En el caso de los antropónimos, del mismo modo que ocurre con las criaturas fantásticas, no se ha conseguido una coherencia intratextual, ya que más del noventa por ciento de los neologismos se han mantenido en su forma original, mientras que una pequeñísima selección sí se ha traducido (los apodos de «los Merodeadores»). No se ha encontrado fundamento lógico para tal decisión, pues al igual que estos alias, la mayoría de los nombres de la saga se incluyen dentro de la categoría de antropónimos expresivos, es decir, aquellos que reflejan una cualidad del personaje. Por ende, siendo además la mayoría de los nombres expresivos transparentes (su contenido semántico se infiere fácilmente a simple vista), en este trabajo se defiende desde un principio que deberían haber sido traducidos, basando esta decisión en los estudios de Cámara o Aixelá, que mencionan explícitamente que los antropónimos son más susceptibles de resultar transformados en traducción para no perder la carga de información. Esta tendencia, además, se acentúa en la traducción de la LIJ, donde es muy importante mantener el contenido informativo y cómico propio de este género. En conclusión, al recurrir al préstamo en este tipo de nombres, se elimina por completo la posibilidad de alcanzar el principio de equivalencia, que para muchos teóricos es el objeto fundamental de la traducción.



Esta pérdida de contenido semántico resulta en ocasiones desfavorable para la trama, pues algunos antropónimos albergan en su significado información de gran valor y llegan incluso a anticipar futuras traiciones o un comportamiento inesperado en un personaje, como es el caso de Griphook. Además, a estos argumentos se debe sumar el hecho de que este efecto de caracterizar a los personajes a través de sus antropónimos es una peculiaridad muy recurrente en el estilo de Rowling y, como es sabido, mantener el estilo y la narrativa del autor original es también uno de los fines esenciales de la traducción. Es muy lógico que esta herramienta de caracterización se utilice en la LIJ, pues consigue atraer más la atención del pequeño lector, estimular su mente y fomentar las conexiones.

Por otro lado, la presencia de antropónimos expresivos es una característica básica tanto de la LIJ como de las novelas de fantasía, donde abunda la creatividad y la imaginación y donde los autores crean con sumo esmero cada uno de los términos originales que construyen su mundo fantástico. Como se señalaba en el apartado de «La traducción de *Harry Potter* al español», tanto los teóricos de la traducción como la propia tradición traductora abogan siempre por la apropiación en estos géneros literarios. Incluso una de las traductoras de la saga, Gemma Rovira, manifestó en una entrevista para el canal de radio *Don de lenguas* (2016) que había tenido interés en cambiar los nombres y darles una traducción, pero fue imposible dado que ya estaban asentados.

En efecto, es lógico que incluso algunos traductores de la saga se hubiesen decantado por traducirlos, ya que muchos de los casos eran sumamente lógicos y sencillos, como Fluffy (Peludo) o Professor Sprout (Profesora Col). Habría sido relativamente fácil ofrecer una versión en español de estos antropónimos, que habrían hecho llegar la información albergada en el nombre al lector de la LM, de igual manera que la capta el lector original.

No obstante, también es cierto que no todos los casos son tan evidentes o fáciles de resolver. Existen antropónimos opacos, como Flitwick, cuya etimología es desconocida y que podría tener su origen en numerosas posibilidades. Por ello, en este estudio se ha

considerado que es mejor mantener el nombre en su forma original, para tampoco incurrir en el error de aportar al lector del TM una información que no es verídica.

Otra buena decisión en la traducción de esta categoría es mantener aquellos nombres provenientes del latín en su forma original (Severus o Alastor), por las mismas razones que las expuestas anteriormente. Si bien, se podría haber mantenido la coherencia de adaptar el neologismo a la grafía y fonética española para facilitar la lectura de los jóvenes, pues mientras que en la categoría de objetos se altera *Horcrux* por horrocruz con esa finalidad, en la presente se podría haber cambiado Nymphadora o Nynfadora sin mayor dificultad.

Como resumen se podría señalar que, a pesar de que las decisiones tomadas con respecto a la traducción de antropónimos no se consideren lo más apropiadas dado el género literario al que pertenece la saga, es cierto que muchos casos de antropónimos no son tan sencillos como Sprout o Fluffy, y que, aunque se les podría haber dado una traducción ingeniosa con un poco de documentación e imaginación, es sabido que los traductores, y más de novelas de esta popularidad, siempre trabajan a contrarreloj. Por eso, se podría justificar que finalmente optasen por una tendencia extranjerizante en esta categoría tan amplia.

A modo de conclusión final, sería destacable el hecho de que lo que parecía un proyecto más sencillo ha resultado ser una misión muy laboriosa, fruto, por supuesto, de la vasta creatividad de Rowling y de la tendencia a pensar que una saga infantil no podría poseer unas características formales y argumentales tan complejas. Sin lugar a dudas, existe todo un mundo bajo la imagen superficial que se suele tener de esta saga «infantil», y tras estudiar su terminología se entiende por qué muchos críticos y seguidores niegan su inclusión en tal género literario.

Por esta razón, se han ampliado considerablemente los objetivos y la metodología pensados en una primera instancia, con la incorporación de nuevas lenguas en el análisis comparativo de traducciones (húngaro o checo). Asimismo, se han destapado algunos misterios con respecto a la traducción de neologismos de la saga, como la incoherencia

tanto intra como intertextual debido al cambio de traductores, y se ha descubierto que algunos de los supuestos casos de incongruencia no resultaron ser errores sino cambios en el original.

Con la aportación de nuevas denominaciones para los antropónimos de la saga no se pretende sustituir los ya asentados, sino que servirían para demostrar que en muchos casos hubiese sido posible ofrecer una versión que sí mantuviese la carga semántica, referencial o fónica del original, para así alcanzar el principio del *skopos*, objetivo primordial de la traducción según los postulados traductológicos de la actualidad.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

### 1. Fuentes primarias

- Rowling, J. K. (1997). *Harry Potter and the Philosopher's Stone*. Londres: Bloomsbury.
- Rowling, J. K. (1998). *Harry Potter and the Chamber of the Secrets*. Londres: Bloomsbury.
- Rowling, J. K. (1998). *Harry Potter y la piedra filosofal*. Barcelona: Emecé.
- Rowling, J. K. (1999). *Harry Potter and the Prisoner of Azkaban*. Londres: Bloomsbury.
- Rowling, J. K. (1999). *Harry Potter y la cámara secreta*. Barcelona: Emecé.
- Rowling, J. K. (1999). *Harry Potter y la piedra filosofal*. Barcelona: Emecé.
- Rowling, J. K. (2000). *Harry Potter and the Goblet of Fire*. Londres: Bloomsbury.
- Rowling, J. K. (2000). *Harry Potter y el prisionero de Azkaban*. Barcelona: Salamandra.
- Rowling, J. K. (2001). *Harry Potter y el cáliz de fuego*. Barcelona: Salamandra.
- Rowling, J. K. (2003). *Harry Potter and the Order of the Phoenix*. Londres: Bloomsbury.
- Rowling, J. K. (2004). *Harry Potter y la Orden del Fénix*. Barcelona: Salamandra.
- Rowling, J. K. (2005). *Harry Potter and the Half-Blood Prince*. Londres: Bloomsbury.
- Rowling, J. K. (2006). *Harry Potter y el misterio del príncipe*. Barcelona: Salamandra.
- Rowling, J. K. (2007). *Harry Potter and the Deathly Hallows*. Londres: Bloomsbury.
- Rowling, J. K. (2008). *Harry Potter y las Reliquias de la Muerte*. Barcelona: Salamandra.

### 2. Fuentes secundarias

- Aixelá, J. F. (2000). *La traducción condicionada de los nombres propios (Inglés-Español): Análisis descriptivo*. Salamanca: Almar.
- Barrie, J., & Armiño, M. (2001). *Peter Pan*. Madrid: Valdemar.

- Baum, L., Denslow, W., Espinosa, G., & Gardner, M. (1982). *El mago de Oz* (4ª ed.). Madrid: Alfaguara.
- Cabré, M. T. (2006). *La clasificación de neologismos: Una tarea compleja*. Alfa: Revista de Lingüística, 50 (2), pp. 131-134.
- Cámara, E. (2008). *The Translation of Proper Names in Children's Literature*. e-f@bulações: Revista electrónica de literatura infantil (2), 47-59. Recuperado de <https://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/4666.pdf>
- Capewell, J. (2017). *Cómo fueron las portadas de 'Harry Potter y la piedra filosofal' alrededor del mundo*. Recuperado de [https://www.huffingtonpost.es/2017/06/15/como-fueron-las-portadas-de-harry-potter-y-la-piedra-filosofal\\_a\\_22291277/](https://www.huffingtonpost.es/2017/06/15/como-fueron-las-portadas-de-harry-potter-y-la-piedra-filosofal_a_22291277/)
- Carroll, L. (2009). *Alicia en el país de las maravillas*. Miami, Florida: El Cid Editor.
- Díaz, J. (2006). «Personajes de la literatura juvenil: cambio y maduración». En Moreno, M. (Coord.). *Personajes y temáticas en la literatura juvenil*. Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia, p. 92.
- Ezpeleta Piorno, P. (1998). *Shakespeare inventor de palabras: "Hamlet", un ejemplo*. Valencia: The Shakespeare Foundation of Spain
- Fernandes, L. (2006). *Translation of Names in Children's Fantasy Literature: Bringing the Young Reader into Play*. New Voices in Translation Studies (2), pp. 44-57. Recuperado de [https://www.researchgate.net/publication/237246131\\_Translation\\_of\\_Names\\_in\\_Children's\\_Fantasy\\_Literature\\_Bringing\\_the\\_Young\\_Reader\\_into\\_Play\\_i](https://www.researchgate.net/publication/237246131_Translation_of_Names_in_Children's_Fantasy_Literature_Bringing_the_Young_Reader_into_Play_i)
- Fernández, M. (1996). *Traducción y literatura juvenil. Narrativa anglosajona contemporánea en España*. León: Universidad de León.
- Galbraith, R. (2014). *The Cuckoo's calling: Cormoran Strike 1*. Nueva York: Warner Books.
- Garcés, C. (2003). *Translating the imaginary world in the Harry Potter series or how Muggles, Quaffles, Snitches, and Nickles travel to other cultures*. Quaderns: Revista de traducció (9), 121-134.
- García Velasco, A. (2005) *El lenguaje de los cuentos infantiles*. Málaga: Ediciones Aljaima.
- García Yebra, V., & Alonso, D. (1982). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.
- González, M. D., & Veiga Díaz, M. T. (2003). *Nombres propios y pérdida de significado en la traducción al español de la serie literaria Harry Potter*. ANILIJ: Asociación Nacional de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil (1), 107-129.
- Harry Potter Wiki (sin fecha). *List of wizarding terms in translations of Harry Potter*. Recuperado de [https://harrypotter.fandom.com/wiki/List\\_of\\_wizarding\\_terms\\_in\\_translations\\_of\\_Harry\\_Potter](https://harrypotter.fandom.com/wiki/List_of_wizarding_terms_in_translations_of_Harry_Potter)
- Hunt, P. (1991). *Criticism, Theory, and Children's Literature*. Oxford: Basil Blackwell.
- Hurtado Albir, A. (2004). *Traducción y Traductología: introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.
- Jakobson, R. (1959). «On Linguistic Aspects of Translation». En Brower, R. (ed.) *On Translation*. Cambridge: Harvard University Press, pp. 232-39.

- La Vanguardia. (2014). *Las nuevas portadas de los libros de Harry Potter*. Recuperado de <https://www.lavanguardia.com/libros/20141212/54421763905/portadas-harry-potter-libros-salamandra-espana.html>
- Moreno, Antonio. (1998). *Literatura infantil. Introducción en su problemática, su historia y su didáctica*. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- Moya, V. (2000). *La traducción de los nombres propios*. Madrid: Cátedra, pp. 173-182
- Newmark, P., & Moya, V. (1992). *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra.
- Nida, E. (1964). *Towards a Science of Translating*. Leiden: E. J. Brill.
- Nord, C. (2003). *Proper Names in Translations for Children: Alice in Wonderland as a Case in Point*. *Meta: Journal des Traducteurs*, 48 (1-2), 182-196. Recuperado de [https://www.researchgate.net/publication/277809907\\_Proper\\_Names\\_in\\_Translations\\_for\\_Children\\_Alice\\_in\\_Wonderland\\_as\\_a\\_Case\\_in\\_Point](https://www.researchgate.net/publication/277809907_Proper_Names_in_Translations_for_Children_Alice_in_Wonderland_as_a_Case_in_Point)
- R. R. Martin, G. (1996). *Juego de tronos*. Barcelona: Ediciones Gigamesh.
- Reiss, K., Vermeer, H. J., Nord, C., & In Dudenhöfer, M. (2013). *Towards a general theory of translational action: Skopos theory explained*. Nueva York: Routledge.
- Rothfuss, P. (2007). *El nombre del viento*. Barcelona: Plaza & Janés.
- Rovira, G. (2016). *Entrevista a Gemma Rovira, traductora de Harry Potter*. Recuperado de <https://programadondelenguas.blogspot.com/2016/04/hola-todas-y-todos-la-entrevista-que-os.html>
- Rowling, J. K. (2008). *Los cuentos de Beedle el Bardo*. Barcelona: Salamandra.
- Rowling, J. K. (2010). *Quidditch a través de los tiempos*. Barcelona: Salamandra.
- Rowling, J. K. (2016). *JK Rowling*. Recuperado de <http://www.jkrowling.com/about>
- Rowling, J. K. (2017). *Animales fantásticos y dónde encontrarlos: guion original de la película*. Barcelona: Salamandra.
- Tolkien, J. R. R.. (1978). *El señor de los anillos*. Barcelona: Ediciones Minotauro.
- Tolkien, J. R. R.. (1982). *El Hobbit*. Barcelona: Ediciones Minotauro.
- Ugarteburu, I. (2002). *Préstamos léxicos y adecuación gráfica*. *Panacea: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 2 (3), pp. 71-74. Recuperado de [http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n3\\_Ugarteburu.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n3_Ugarteburu.pdf)
- Vander, S. (2019). *The Harry Potter Lexicon*. Recuperado de <https://www.hp-lexicon.org/>
- Vázquez, C., & Gonzáles, M. D. (2008). «Vida y obra de J.K. Rowling. Análisis literario de la serie Harry Potter». En Valero Garcés, C. (coord.), *Estudios críticos de traducción de literatura infantil y juvenil, análisis de las traducciones de obras inglesas y alemanas a las cuatro lenguas oficiales en España*, Tomo II. Oviedo: Septem ediciones, pp. 225-242.
- Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: a history of translation*. Londres: Routledge.
- Villanueva, D., & Even-Zohar, I. (1994). *Avances en teoría de la Literatura: (Estética de la Recepción, Pragmática, Teoría Empírica y Teoría de los Polisistemas)*. Santiago de Compostela: Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico.

### 3. Fuentes procedimentales

- Galimberti Jarman, B., Russell, R., Styles Carvajal, C., & Horwood, J. (2003). *Gran diccionario Oxford: español-inglés, inglés-español* (3ª ed./editada por Carol

- Styles Carvajal, Jane Horwood = 3rd ed. / edited by Carol Styles Carvajal, Jane Horwood). Oxford: Oxford University Press.
- Harper, D. (2019). *Online Etymology Dictionary*. Recuperado de <https://www.etymonline.com/>
- Kellog, M. (2019). *WordReference*. Recuperado de <https://www.wordreference.com/>
- Moliner, M. (2016). *Diccionario de uso del español* (4ª ed.). Madrid: Gredos.
- Oxford University Press. (2019). *Oxford Dictionaries*. Recuperado de <https://en.oxforddictionaries.com/>
- Real Academia Española. (2010). *Ortografía de la lengua española*. Barcelona: Espasa.
- Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española* (23.ª edición). Barcelona: Espasa.
- Schroeter, A., Schroeter, T. & Uecker, P. (2019). *Diccionario Bab.la*. Recuperado de <https://es.bab.la/diccionario/>

#### 4. Fuentes de consulta

- Amórtegui, E., & Rangel, O. D. (2008). *Comparación de estrategias para la traducción de neologismos*. Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá. Recuperado de Ediciones Salamandra. (2017). *Los orígenes*. Recuperado de <https://www.salamandra.info/origenes>
- El Independiente. (2019). *Harry Potter cambia de casa en España: Penguin Random House compra Salamandra*. Recuperado de <https://www.elindependiente.com/economia/2019/05/03/harry-potter-cambia-de-casa-en-espana-penguin-random-house-compra-salamandra/>  
<https://repository.javeriana.edu.co/handle/10554/5841>
- Marcelo, G., & Pascua, I. (2005). «La traducción de los antropónimos y otros nombres propios de Harry Potter». En Romana, M. L. [ed.] *II AIETI. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*. Madrid, 9-11 de febrero de 2005. Madrid: AIETI, pp. 963-973. Recuperado de [http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI\\_2\\_GMW\\_IPF\\_Traduccion.pdf](http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI_2_GMW_IPF_Traduccion.pdf)
- Pinxten, R. (1976). *Universalism versus relativism in language and thought proceedings of a colloquium on the Sapir-Whorf hypotheses*. La Haya: Mouton.
- The Language Realm. (2014). *Quidditch*. Recuperado de <http://www.languagerealm.com/hplang/quidditch.php>
- Torre, E. (1994). *Teoría de la Traducción Literaria*. Madrid: Síntesis.
- Virgós, E. (2012). «Tejón – Meles meles». En Salvador, A., & Cassinello, J. (Eds.) *Enciclopedia Virtual de los Vertebrados Españoles*. Madrid: Museo Nacional de Ciencias Naturales. Recuperado de [http://digital.csic.es/bitstream/10261/112408/1/melmel\\_v5.pdf](http://digital.csic.es/bitstream/10261/112408/1/melmel_v5.pdf)

## ANEXOS

### 1. Análisis de los términos restantes del corpus de objetos y artilugios del mundo mágico.

A continuación se incluye el análisis del resto de objetos y artilugios mágicos recogidos en la tabla perteneciente a este apartado.

#### ***MIRROR OF ERISED***

Este es sin duda un caso muy particular, ya que no se trata de un neologismo formado por una de las técnicas habituales, sino por alteración, concretamente de las letras de la última palabra. En efecto, si *Erised* se leyera desde el final, se obtiene la palabra *desire* (deseo). Indudablemente, se trata de un neologismo de lo más ingenioso, pues denomina a un espejo (donde toda imagen se refleja invertida) que muestra a aquel que se mira en él sus más ansiados deseos.

En esta ocasión se considera bastante lógico recurrir a la técnica de traducción literal para así proponer «Espejo de Oesed», pues se alcanza la equivalencia tanto a nivel semántico como formal y permite al lector de la LM advertir, si pone suma atención en la lectura, ese pequeño guiño de la autora en el curioso nombre del espejo mágico.

Esta solución tan pertinente fue idea de Alicia Dellepiane, traductora del primer volumen de la saga, donde se lee: «Era un espejo magnífico, alto hasta el techo, con un marco dorado muy trabajado, apoyado en unos soportes que eran como garras. Tenía una inscripción grabada en la parte superior: Oesed lenoz aro cut edon isara cut se onotse» (Rowling, 1998, p. 143). El nombre del espejo en cuestión se encuentra en el título de este capítulo, el doce. Tal y como se puede observar en la cita, toda la inscripción que aparece en el espejo está también invertida, y la traductora recurrió a la misma técnica (traducción literal) para resolver este otro reto de traducción.

#### ***HORCRUX***

Existen pocos detalles que señalar sobre este término aparte del buen trabajo traductor de Gemma Rovira, que desde la primera aparición de este neologismo en *Harry Potter y el misterio del príncipe* lo transforma en «horrocrux», con adaptación

gráfica necesaria en español para facilitar su pronunciación y lectura, sobre todo entre los receptores más jóvenes.

Como bien es sabido, y como afirma Iñaki Ugarteburu en su estudio sobre préstamos léxicos y adecuación gráfica: «El préstamo incorporado y percibido como propio tiende a escribirse con la grafía propia de la lengua. Esta cuestión es especialmente patente en aquellas adaptaciones que ‘obligadamente’ debe realizar la lengua por su propia configuración fonética» (2001, p. 72). Con ello concluimos que, dado que en español sería especialmente complicada la pronunciación de tres consonantes seguidas (-rcr-), pues no es una combinación propia en esta lengua, la mejor solución, de recurrir al préstamo, sería convertirlo en un extranjerismo adaptado.

La elección del préstamo como técnica de traducción, además, se ve perfectamente justificada con el hecho de que, según se cree, el neologismo original proviene de los vocablos latinos *horridus* (erizar el bello, horroroso) y *crux* (cruz). Sin embargo, existen otras suposiciones que asignan su etimología al francés, griego o inglés antiguo. Este estudio, a pesar de tener constancia de la gran influencia de lenguas clásicas en la formación de neologismos de J. K. Rowling, se decanta por la tercera opción, según la cual *Horcrux* derivaría de la unión de dos palabras del inglés antiguo *hor* (maligno, sucio, impuro) y *crux* (vasija, contenedor), pues claramente esta composición señala, a nivel semántico, la función del artilugio de magia oscura: albergar en su interior parte del alma de un mago tenebroso.

No obstante, ante la falta de confirmación de la autora, es preferible evitar las deducciones con respecto a la etimología del término y recurrir al préstamo, en vez de crear un neologismo basado en un origen erróneo, que lleve al lector a hacer interpretaciones indebidas.

### ***PENSIEVE***

Nos encontramos ahora con un caso diferente, donde la pérdida semántica del término en su traducción se compensa perfectamente con el contexto y la acción narrativa.



El neologismo original está compuesto por dos vocablos: *pensive* (que deriva del latín *pensare* [reflexionar, pensar]) y *sieve* (tamiz, colador). Según su etimología, este artilugio tendría la función de depurar o elegir minuciosamente los pensamientos. En efecto, el pensadero es una fuente que permite contemplar momentos y recuerdos capturados (en forma de lágrima, extraídos con la varita, etc.), es decir, permite que una persona se introduzca una vez más en sus propia mente del pasado o en la de otra persona. De este modo, se aprecia claramente la relación entre el contenido semántico del término original y la función del objeto.

En la traducción al español se recurrió a la derivación al unir el verbo *pensar* con el sufijo *-dero*, que en la gramática española sirve para designar el «lugar donde se efectúa la acción que indica el verbo base» (RAE, 2010). En este caso se pierde el valor denotativo de *depurar* o *seleccionar*, pero dado que desde el primer momento que aparece este artilugio (*Harry Potter y el cáliz de fuego*) se explica y descubre a la perfección su funcionamiento, concluimos que la pérdida semántica no resulta trascendental ni resta contenido a la narración.

### ***PUT-OUTER/DELUMINATOR***

*Apagador* y *Desiluminador* son los dos nombres con los que se refiere en esta saga a un artilugio que permite atrapar y devolver la luz a aquel que lo posee.

Se podría pensar, pues, que se trata de un caso como los de *Cleansweep* o *Howler*, claros casos de incoherencia léxica en la traducción de esta saga. No obstante, con la lectura de los libros en LM, se puede advertir que este artilugio cambia también de nombre en la versión original, siendo *Put-Outer* una especie de denominación banalizada y popular del objeto y *Deluminator* el nombre específico. Dado que se trata de un objeto creado por Dumbledore (el director de la escuela) podría pensarse que a medida que desarrolló y perfeccionó el artilugio creó para él un nombre nuevo, mucho más sofisticado y que encuentra sus orígenes en el latín.

En efecto, *Put-Outer* proviene directamente del inglés, del verbo *put out*, que significa «apagar», mientras que *Deluminator* está compuesto por un lexema latino,

*lumen* (luz, natural o artificial), un prefijo derivado del latín, de- (negación) y un sufijo también latino, -tor (el o lo que realiza la acción, agente).

En la versión española los traductores siguieron los mismos métodos de formación de palabras para dar lugar a neologismos sumamente acertados. En el primero de los casos, de *Put-Outer* (verbo + sufijo agente), Dellepiane creó *apagador* (lexema verbal + sufijo agente); en el segundo, Rovira convirtió el *Deluminator* (prefijo + lexema + sufijo) en *desiluminador* (prefijo + lexema + sufijo), utilizando para ello los mismos morfemas latinos, pero en su versión española (de- → des.; -tor → -dor).

### ***QUICK-QUOTES QUILL***

Inventar un neologismo en LM que conserve todos los componentes, tanto referenciales como pragmáticos, de la LO es claramente un reto para el traductor, que una vez más, y tal y como ocurrió con *Pensieve*, parte del contenido semántico del término original acaba perdiéndose por la búsqueda, quizás, de un neologismo en español que suene tan natural como en la LO.

En este caso, *Quick-Quotes Quill* no solo está cargado de significado referencial intrínseco, sino que la autora recurre también a la aliteración de la q, dando lugar a un juego fónico divertido de leer, un recurso muy habitual en la obra de Rowling.

Literalmente, este objeto podría traducirse como «Pluma de citas rápidas», lo que define perfectamente la función de dicho artilugio: escribir y transcribir por sí misma y a gran velocidad los testimonios y revelaciones de los entrevistados.

Este objeto aparece por primera vez en el cuarto libro, donde García y Azofra deciden centrar su interés traductor en mantener de alguna manera el contenido a nivel fonético, y no por ello pierden a nivel semántico. La propuesta, que se mantuvo hasta el final de la saga, fue «pluma a vuelapluma», una creación que, formalmente, busca la sonoridad en la repetición de palabras. En cuanto a su contenido, se observa cómo «a vuelapluma» parece indicar el tipo de pluma al que se refiere, ya que existen otras plumas con diferentes funciones, como la pluma de aceptación o la pluma de azúcar.

De esta manera se consiguen mantener esos rasgos pragmáticos a nivel oral, a expensas de perder el contenido de *quotes*, que hace referencia a las citas textuales (o a veces distorsionadas) que anota la pluma de forma ágil y eficiente.

### ***SNEAKOSCOPE***

Nos encontramos ahora ante uno de los mejores y más fieles casos de traducción, donde al recurrir a la técnica de traducción literal, se ha conseguido un neologismo en LM sumamente afín al de la LO.

Rowling recurre a la raíz griega *σκοπ-* [*skop-*] (ver) a la que le añade el sustantivo inglés *sneak* (fisgón, entrometido) y que hace evidente referencia a la función de este objeto, que avisa a su poseedor la presencia de una persona de poca confianza (el fisgón). Para su traducción en *Harry Potter y el prisionero de Azkaban* (primera mención de este objeto), a manos de Adolfo Muñoz García y Nieves Martín Azofra, se propuso un neologismo con las mismas características formales y semánticas: el sustantivo *chivato* + la raíz griega *σκοπ-* [*skop-*] en su versión española, dando lugar al neologismo *chivatoscopio*.

### ***FLOO POWDERS***

Para la creación de estos curiosos polvos verdes de teletransportación, Rowling altera la palabra inglesa *flue* (chimenea, conducto de aire) en *floo* para concederle cierta propiedad onomatopéyica, que alude a la inmediatez y funcionamiento abrupto de este medio de transporte. Lanzando los polvos al suelo rápido y fuerte y declarando en voz alta el lugar al que el mago quiere ir, estos polvos lo traslada allí al instante. Que *flue* signifique «chimenea» es claramente un guiño al funcionamiento de estos polvos, que solo funcionan en la Red Floo, compuesta por chimeneas de todo el mundo, que son, por así decirlo, el portal de entrada y salida.

Sin embargo, los traductores García y Azofra se decantaron por mantener el carácter onomatopéyico del término en lugar de en su contenido semántico, pues, como ya se ha mencionado, el plano fonético y oral posee un papel fundamental no solo en estos libros, sino en el género literario de la narrativa infantil y juvenil. Basándose en este

hecho, los traductores tomaron como préstamo la palabra inglesa (*floo*), pero la adaptaron a la fonética y grafía españolas (*flu*) para asegurar su correcta lectura en LM y su consiguiente carácter onomatopéyico.

### ***GALLEON***

Este no es un caso elegido por el reto traductor que desentrañó, pues ya existía una traducción establecida para el término original que Rowling introdujo con un nuevo significado.

Un galeón, tradicionalmente, es un «Bajel grande de vela, parecido a la galera y con tres o cuatro palos, en los que orientaban, generalmente, velas de cruz. Los había de guerra y mercantes» (RAE, 2019) que se utilizó entre los siglos XV y XVIII. Posiblemente Rowling eligió este nombre para la moneda de oro más valiosa del mundo mágico como referencia a los tesoros que seguro que podían encontrarse en aquellos navíos.

A pesar de su simplicidad, este término se ha incluido en el glosario como ejemplo de una técnica de formación de neologismos muy curiosa: el nuevo significado.

### ***EXTENDABLE EARS***

Sería otro caso de traducción literal, donde esta técnica es la más evidente y eficiente para producir en LM un neologismo fiel al original a nivel semántico y pragmático.

### ***FIREBOLT***

Como se señalaba anteriormente, en la subcategoría de las escobas se tomó la decisión de traducir todos los modelos de escobas voladoras cuyos nombres derivasen del inglés, como *Cleansweep* o *Comet*. Este caso es uno de ellos.

En la creación de los neologismos que denominan a las escobas, Rowling recurre a términos relacionados con el aire y la velocidad, con fines no solo asociativos, sino con el claro objetivo de que esos nombres transmitan en la ficción a los jóvenes magos la certeza de que serán los mejores jugadores de quidditch utilizando estos artilugios. La

misma idea se le transmite al joven lector, que desearía poder comprar también una de las veloces escobas voladoras.

En este caso, el neologismo original está formado por composición, mediante la unión de dos sustantivos (*fire + bolt*). Los traductores García y Azofra fueron los primeros en enfrentarse a este nuevo reto de traducción, y sin mayor enredo recurrieron a la técnica de traducción literal para ofrecer una propuesta sencilla, pero sumamente fiel y práctica: «Saeta de fuego». La única diferencia con el original es que el neologismo en LM está formado por dos palabras en vez de una, debido probablemente a que, de haber creado una palabra compuesta, el resultado no habría sido estética o fonéticamente oportuno. Con la unión, pues, de *saeta (bolt)* y *fuego (fire)* se produce una ampliación sintagmática que funciona a la perfección tanto a nivel referencial como pragmático.

## **2. Análisis y traducción de los términos restantes del corpus de antropónimos.**

A continuación se incluye el análisis y la traducción del resto de antropónimos recogidos en la tabla perteneciente a este apartado.

### **MOONY**

Remus Lupin era un merodeador especial, ya que no cambiaba por voluntad propia como el resto de sus amigos sino por una maldición incurable de licantropía, por lo que Rowling eligió un apodo que hacía clara referencia a la luna (*moon*, en inglés). Este alias llegó a la versión española como «Lunático», una denominación derivada de la técnica de la traducción literal y que produce un efecto equivalente en la lengua y cultura de llegada.

*Moony* alude a la luz de la luna o, referido a una persona, alguien soñador, distraído o atontado (Oxford Dictionaries, 2019). Es evidente que, tratándose de un licántropo, su apodo aluda a la luna, fuerza que lo lleva a transformarse cada mes cuando esta alcanza su forma llena. En español, *lunático* no solo alude perfectamente también a este satélite, sino que en cierto modo señala el comportamiento demente o «atontado» al que esta maldición arrastra al personaje, que es del todo inconsciente de sus actos una vez se ha transformado.

Se puede concluir, pues, que se trata de una muy buena solución traductora, tanto a nivel formal como referencial.

### **PADFOOT**

Este apodo formado por composición deriva de la unión de *pad* (almohadilla) y *foot* (pie), de modo que a nivel denotativo hace claramente referencia a las patas de animales mamíferos como los perros, gatos o elefantes. En este caso concreto, alude a la pata de un lobo, la forma salvaje que Sirius Black, miembro de los Merodeadores, es capaz de adoptar consciente y voluntariamente como animago.

Si se tuviese en cuenta únicamente el significado denotativo de este alias, su traducción («Canuto»), que deriva del vocablo latino *canis* (perro), sería válida, ya que mantiene el contenido semántico referente al animal, pero desde el punto de vista figurativo es indudablemente desacertada debido a las connotaciones que la palabra *canuto* posee en español, que nada tienen que ver con las connotaciones culturales del original ni son apropiadas en un texto dirigido a un público infantil.

Con respecto a las connotaciones culturales del término original, existe en el folclore británico una antiquísima leyenda popular que habla sobre la figura de un «perro negro» (*The black dog*), un espectro con forma de lobo de color azabache que aterroriza a viajeros y aldeanos desde las sombras en plena noche, provocando el peor de los augurios. Este espectro ha recibido diversos nombres a lo largo de la historia dependiendo de la zona, de modo que es posible encontrarlo en narraciones tradicionales de estas islas denominado como: *Grim* (término con el que se le denomina también en la saga), *Gytrash* (en el norte de Inglaterra, mencionado así en *Jane Eyre* de Charlotte Brontë), *Hairy Jack* (en el folclore de Lincolnshire), *Yell Hound* (de la tradición popular de Devon, en la que Sir Arthur Conan Doyle inspiró su tercera novela de Sherlock Holmes: *The Hound of the Baskervilles*) o *Padfoot* (denominación tradicional en el condado de Yorkshire del Oeste).

De este modo, Rowling enlaza una vez más fantasía y realidad, introduciendo una leyenda popular de la tradición británica en su narración para aludir a un mago en su forma animal. El nombre no podría ser más adecuado, pues antes de que se descubra su

verdadera identidad, este personaje solo se le aparece al protagonista en noches de soledad, entre las sombras, como un espectro, un augurio de muerte que no sabe si es real o existe solo en su cabeza, justo como narra la leyenda de este enorme y feroz «perro negro».

En español, los traductores García y Azofra optaron por la técnica de la generalización y tomando como referente al enorme lobo negro, recurrieron al vocablo latino *canis* (perro), para transformarlo en Canuto. Con este alias se perdería la alusión cultural de Rowling, mas se mantendría la imagen del animal designado, aunque con esos valores añadidos que se consideran desaconsejables en este género y desacertados en el contexto.

Por ende, aunque en este estudio se apoye la decisión de traducir los alias y se considere que a nivel denotativo sí se haya alcanzado una solución traductora satisfactoria, una vez más se ha de sacrificar al plano connotativo debido a las diferencias culturales entre Reino Unido y España y por ende la falta de equivalentes en esta área. En otros países europeos, como Escandinavia, Bélgica o Alemania, sí existen leyendas sobre esa figura espectral maligna del perro negro (por ejemplo, *Oude Rode Ogen* [Viejos ojos rojos] en Bélgica), por lo que en sus traducciones sí se podría haber adoptado la denominación propia de su tradición popular para apodar a este personaje, pero no lo hicieron.

### **NEVILLE LONGBOTTOM**

El humor es uno de los factores que se debe conservar a toda costa en la traducción de novelas infantiles y juveniles, y esta saga, sobre todo los primeros volúmenes, está plagada de elementos humorísticos destinados a este tipo de lectores.

Neville es uno de los mejores amigos del protagonista, descrito en el primer libro como un chico de cara redonda, rechoncho, tímido, torpe y bastante olvidadizo. Su apellido, Longbottom, hace clara referencia a su trasero de grandes dimensiones. Ese efecto cómico se mantuvo en otros idiomas, como en francés (traducción a cargo de Jean-François Ménard), donde Neville se apellida Londubat (*long du bas*), literalmente «trasero grande». También se mantuvo ese efecto cómico en italiano, donde Marina

Astrologo, encargada de la traducción de los dos primeros libros, lo nombró Neville Paciock (de *pacioccone*: «rechoncho, regordete»).

En español, en cambio, se mantuvo igual, perdiendo el componente semántico con fines cómicos. Con el objetivo salvar este hueco de significado, en este trabajo se propone una solución derivada de la técnica de la traducción literal y que por ende desemboca en una palabra compuesta, tal y como el neologismo original: «Neville Gramposadera».

### **PROFESSOR SPROUT**

La profesora de Herbología del colegio, cómo no, tiene un apellido que alude a su profesión. *Sprout* puede traducirse como «col de Bruselas» o «brote»; ambas posibilidades son completamente coherentes y es posible observar cómo en los diferentes idiomas en los que se ha traducido la saga se ha optado por una u otra opción, ya que no existen testimonios oficiales de la autora respecto al significado concreto de este antropónimo.

En idiomas como el catalán o el francés han renombrado a la profesora recurriendo a tipos de coles: coliflor (*Coliflor*) y colinabo (*Chourave*), respectivamente. Mientras tanto, en checo o húngaro se ha optado por la segunda acepción, de modo que la profesora Sprout se transforma en la «Profesora brote»: *Profesorka Prýtová* (checo) y *Bimba professzor* (húngaro).

Para tomar una decisión con respecto a la solución traductora que se le daría a este antropónimo, primero es necesario cuestionarse si existe realmente alguna diferencia semántica importante entre un término y el otro. Se podría concluir que, al no haber una declaración explícita de la autora, es intrascendente el término concreto en el que Rowling pensó al crear su nombre, y que lo esencial es que hace referencia a la asignatura que imparte. Por ello, se han tanteado las dos opciones en la búsqueda de un equivalente que suene natural en LM.

Dado que palabras como *brote*, *retoño*, *renuevo*, *yema*, *capullo*, *pimpollo*, *tallo*, *rama*, *botón*, *cogollo* o derivados no encajaban por completo en el contexto léxico de la saga, finalmente se optó por la primera opción, dando lugar a una propuesta de



traducción obtenida por medio de la traducción literal: «Profesora Col», que además conserva la extensión del antropónimo original.

### **PROFESSOR QUIRREL**

El profesor nuevo de Defensa Contra las Artes Oscuras es descrito como un hombre menudo, nervioso y tartamudo: «Un joven pálido se adelantó, muy nervioso. Tenía un tic en el ojo» (Rowling, 1997, p. 48).

No es coincidencia que el apellido de este personaje sea tan similar a *squirrel* (ardilla), un pequeño animal caracterizado por el nerviosismo y la inquietud. En este caso, pues, el antropónimo alude al carácter del personaje designado.

Pocos han sido los traductores que se han aventurado a proponer una versión diferente en LM, ya que la mayoría ha recurrido al préstamo, como es el caso del español, francés, catalán y portugués, entre otros. En italiano, en cambio, Astrologo propuso para su traducción Professor Raptor (según usuarios de recursos en línea, Raptor derivaría de *ratto*, «rata»); por otro lado, en finlandés y en húngaro sí se ha mantenido el mismo referente: Professori Orave (de *orava*, «ardilla») en finlandés y Mógus professzor (de *mókus*, «ardilla», y *mágus*, «mago») en húngaro.

Se puede concluir, pues, que lo trascendental a la hora de verter este nombre al español es que el término elegido sea capaz de caracterizar al personaje por sí mismo. También se ha de tener en cuenta que no es necesario utilizar la misma técnica que la autora en la formación del neologismo original, aunque siempre es útil tomarlo como ejemplo de inspiración. La sonoridad es otro de los factores en los que es posible basarse para llegar a una propuesta de traducción válida.

En este proyecto se partió del término *ardilla*, al igual que en inglés, y se tuvo en cuenta la sonoridad del antropónimo en LO (formado por vocales abiertas) para proponer «Profesor Ardila», que se considera un apellido de fácil lectura y pronunciación en español y que consigue aludir al animal referido en el TO.

## **FLUFFY**

No escasea tampoco la ironía en las páginas de esta saga, donde el enorme perro guardián de tres cabezas del colegio lleva por nombre «peludo», una traducción simple y literal que habría conservado la intencionalidad y los característicos toques cómicos de la autora.

El catalán (Pelut, «peludo»), el francés (Touffu, «peludo»), el portugués de Brasil (Fofó, «adorable») y el italiano (Fuffi, nombre dado a mascotas pequeñas e inofensivas) son idiomas en los que sí se ofreció una versión en LM de este nombre, produciendo en el lector el mismo efecto que el original.

En este proyecto se cree que una opción sencilla pero perfectamente válida habría sido renombrar a Fluffy «Peludo», una traducción literal que mantiene el contenido referencial semántico del original por medio de un sustantivo expresivo transparente.

## **GOYLE**

Como se ha podido observar, Rowling utiliza los antropónimos como herramienta de caracterización de sus personajes, bien a nivel de personalidad, bien a nivel físico.

Gregory Goyle es uno de los mejores amigos de Draco Malfoy, el peor enemigo del protagonista dentro de la escuela y uno de los alumnos más populares de la casa Slytherin, conocida como la casa de los magos que se suelen corromper. Descrito como un chico rechoncho y poco agraciado, no es de extrañar que su nombre en LO evoque a la palabra *gargoyle* (gárgola).

Esta más que evidente referencia que hace la autora como una especie de burla a un personaje sumamente cruel y egoísta no se debe pasar por alto. Aun así, muy pocos traductores intentaron verter este cómico contenido semántico en sus traducciones; uno de los pocos idiomas en los que se puede encontrar una versión diferente de este nombre es el húngaro, donde *Goyle* se transforma en *Monstro*, un vocablo que Tóth Tamás Boldizsár, encargado de la traducción de la saga completa, tomó del latín *monstrum* para aludir no solo a la personalidad del joven mago, sino también su desafortunado aspecto físico.

En este proyecto se cree que habría sido interesante proponer una versión en LM para que los lectores, sobre todo aquellos más jóvenes, encontrasen en este antropónimo ese efecto cómico que proporciona la autora. Tras la búsqueda de sustantivos que tuviesen un significado afín al término original, se llegó a la propuesta de traducción «Gárgol», una solución derivada de la misma técnica de formación de neologismos que se usa en el original: el acortamiento de vocablos provenientes del léxico común. De este modo se consigue una versión en LM muy cercana al TO y donde el lector sí es capaz de identificar la referencia.

### **MAD EYE MOODY/ALASTOR MOODY**

De igual manera que se tradujo el apodo *Madeye* («Ojoloco») de este imponente personaje, es evidente que se podría haber aportado también una solución en LM de su apellido, en el que la carga semántica es más que evidente y que refuerza su caracterización.

Ojoloco Moody es un aurore, es decir, un mago muy cualificado que trabaja para el Ministerio de Magia y cuyo cometido es dar caza a los magos tenebrosos, como los seguidores de Lord Voldemort. Su descripción en *Harry Potter y el cáliz de fuego* resulta impactante y explica a la perfección el porqué de su apodo:

[...] Cada centímetro de la piel parecía una cicatriz. La boca era como un tajo en diagonal, y le faltaba un buen trozo de la nariz. Pero lo que lo hacía verdaderamente terrorífico eran los ojos. Uno de ellos era pequeño, oscuro y brillante. El otro era grande, redondo como una moneda y de un azul vívido, eléctrico. El ojo azul se movía casi sin cesar, sin parpadear, girando de arriba hacia abajo y de un lado hacia el otro, completamente independiente del ojo normal... luego se quedaba en blanco, como si mirara al interior de la cabeza. [...] Al levantar el brazo para beber, la capa se alzó unos centímetros del suelo, y Harry vio, por debajo de la mesa, parte de una pata de palo que terminaba en una garra (Rowling, 2000, pp. 127-128).

Los estragos de combatir el lado tenebroso son evidentes en su cuerpo, pero también en su personalidad. Es descrito como un hombre lúgubre, serio, imperturbable e irritable, de ahí que Rowling decidiese apellidarlo Moody (malhumorado, de carácter

cambiante). Esta referencia es tan obvia en el TO que se considera necesario trasladarla al TM, además de que no supone un reto excesivamente complejo para el traductor.

En algunos idiomas, como el francés o el catalán, se ofreció una traducción de este antropónimo, de modo que se conserva el contenido referencial semántico para caracterizar al personaje. Así, Alastor Moody se convierte en Alastor Murri (enfurruñado, astuto) en catalán y en Alastor Maugrey (del verbo *maugréer*, «refunfuñar, gruñir») en francés.

Por ello, se defiende que habría sido pertinente ofrecer también una traducción de este antropónimo en español, que se ciñese tanto al original como a las traducciones de los otros idiomas y mantuviese cierta similitud fonética y gráfica. De no ser posible, dada la falta de léxico en español con una grafía semejante y un significado afín a *moody*, se debería tomar la decisión sobre cuál de estos aspectos es más importante conservar.

Claramente, con este tipo de antropónimos, Rowling busca aportar al lector por encima de todo información complementaria para la construcción de su personaje. Por ello, y aunque se habría querido aportar un antropónimo con una forma también afín al original (como sucede en el catalán o el francés) finalmente se propone la traducción «Alastor/Ojoloco Adusto».

### **DOLORES UMBRIDGE**

En *Harry Potter y la Orden del Fénix* (quinto libro de la saga) se introduce al que será uno de los personajes del mundo mágico más odiados por los lectores, más incluso que el propio Lord Voldemort. Esta profesora, también trabajadora del Ministerio de Magia, llega a Hogwarts en el quinto año para imponer en el colegio unas directrices basadas en la intolerancia y el castigo, lo que eventualmente lleva a Harry y sus amigos a formar una sociedad secreta, La Orden del Fénix, para tratar de combatir las injusticias de la ahora nueva directora de Hogwarts.

Umbridge es descrita como una bruja de poca estatura, rechoncha, con cara de sapo y vestida siempre en tonos rosa. De carácter altivo y arrogante, suele interrumpir a la gente cuando habla con sus agudos carraspeos. Su intransigencia es su más

característica cualidad, además de su severidad y crueldad, en las que no escatima a la hora de someter a sus alumnos a cruentos castigos.

La esencia de su personalidad no solo se ve reflejada en su nombre, Dolores, que en nuestra lengua sí se capta de inmediato (a diferencia incluso de la LO), sino también en su apellido. El origen de Umbridge, según el diccionario Oxford, reside en el latín: «Late Middle English (in umbrage (sense 2)): from Old French, from Latin umbra ‘shadow’. An early sense was ‘shadowy outline’, giving rise to ‘ground for suspicion’, whence the current notion of ‘offence’». Se aprecia, pues, cómo Rowling recurre una vez más a un vocablo de origen latino (*umbrage*), que llegó al inglés a través del francés *ombrage*, lengua que también conoce la autora.

Umbridge es fácilmente asociable en inglés a *umbrage*, que actualmente posee el significado de «ofensa, resentimiento, insulto», tres sustantivos que aluden perfectamente al carácter de este personaje. En francés, Ménard lo tuvo tan fácil como recurrir al término originario en su propia lengua para renombrar a la nueva directora de Howarts «Dolores Ombrage», manteniendo así el componente semántico en LM a la perfección. En otros idiomas también se propusieron traducciones de este antropónimo, como en finlandés, donde Umbridge se transforma en Pimento (oscuridad), o el holandés, que le da un giro completo a este nombre, dando lugar a Dorothea Omber (de *somber*, «oscuridad»).

Del mismo modo sería pertinente trasladar este contenido semántico del apellido a nuestra LM, para así asegurar uno de los principales objetivos de los antropónimos inventados por la autora: completar la caracterización de sus personajes. Para ello se recurrió al vocablo original del latín, existente en español con la misma forma y significado, y se propuso «Dolores Umbra», que no solo se asemeja a la grafía del antropónimo original, sino que traslada también al TM el contenido semántico procurado por la autora.

## **BUCKBEAK**

Rowling no solo dota a las personas de su mundo mágico de nombres llenos de significado, sino también a algunas de sus criaturas más magistrales. Una de ellas es

Buckbeak el hipogrifo, una criatura imaginaria híbrida, mitad caballo y mitad grifo, de modo que posee la cabeza, las alas y las garras delanteras de un águila gigante y el cuerpo, las patas traseras y la cola de caballo. Por ello, no resulta sorprendente averiguar que su nombre está formado por composición al unir el verbo inglés *buck* (corcovear) y el sustantivo *beak* (pico). De este modo la autora consigue reflejar con su nombre su naturaleza mitad ave, mitad équido.

Solo en la traducción de algunos idiomas se ha intentado mantener esta referencia a la naturaleza dual del animal, como en húngaro, *Csikócsőr* (pico de potro) o en sueco, *Vingfåle* (caballo alado). Los traductores de otros idiomas, en cambio, optaron por ofrecer versiones de este nombre que solo aluden a una de sus naturalezas, como en Becbrau («pico feroz» en catalán), Seidenschnabel («pico de seda» en alemán), Fierobecco («pico orgulloso» en italiano) o Grágoggur («pico gris» en islandés).

En este estudio se estima que lo esencial en este nombre es que en él se vea reflejada condición dual del animal, de modo que sería conveniente hacer alusión a una característica propia de los équidos (preferiblemente de los caballos) y otra de las aves. Tras la búsqueda de rasgos de la anatomía de estos dos tipos de animales, se llegó a varias posibilidades, como «Picoalado», «Picorcovo», «Picorcel», «Lomoplumado» o la propuesta final: «Lomoalado».

Se cree que, aunque no tenga una grafía afín al original (como sí se logra en catalán), con esta traducción se consigue aludir a la descripción física del animal que Rowling ofrece con su antropónimo.

### **MADAMME POPPY POMFREY**

La muy amable pero aún más estricta enfermera de Hogwarts posee en su antropónimo una característica adicional a la mayoría de nombres: el efecto fonético a través de la aliteración.

Este se trata de un caso, por ende, en el que el nombre de pila cobra también un papel esencial en la denominación del personaje, y no solo por la carga fonética, sino también semántica.

En efecto, es más que evidente la aliteración de la letra p en este antropónimo, que se trata de un efecto meramente sonoro, utilizado por Rowling para captar la atención de sus jóvenes lectores. Por otro lado, también se debe tener en cuenta la carga de significado del nombre, que es fácil de advertir en la LO.

La amapola (*poppy*) es tradicionalmente conocida por sus efectos medicinales como planta opiácea y usada como soporífero o analgésico, una clara alusión a la profesión de este personaje. Por otro lado, el origen de su apellido es algo más complejo: las llamadas «Pomfrey» o «Pomfret cakes» son unos pequeños caramelos de regaliz negro cuyo nombre deriva de la ciudad inglesa Pontefract (Yorkshire), que antaño fue un importante centro de cultivo de regaliz. El regaliz es una planta (*Glycyrrhiza glabra*) que desde el 2800 a. C. el ser humano ha utilizado en la medicina tradicional como antídoto contra la tos o la acidez estomacal y para elevar las defensas naturales del cuerpo o luchar contra la depresión, gracias a su contenido en calcio y magnesio.

Por ende, recopilando toda esta información, se llega a la conclusión de que se trata de un caso de traducción bastante complejo, que otros traductores intentaron solucionar recurriendo a muy buenas técnicas, aunque sin ceñirse a los dos factores esenciales de este antropónimo: significado y sonoridad.

Analizando las diferentes propuestas en otros idiomas, se observa cómo Ménard guio su traducción completamente hacia el efecto sonoro al proponer Pompom Pomfresh, donde se pierde la carga semántica tanto del nombre de pila como del apellido; Pompom podría aludir a *pompon* (pompón) o a *pomme de terre*, al igual que en Pomfresh (*pomme de terre* + *fresh*, es decir, «patata fresca»). Tal referencia a la patata fue suscitada meramente por la similitud fónica entre Pomfrey y *pomme frais*, sin tener en cuenta en ningún momento el fondo de la palabra, con lo que el lector pierde todo el contenido referencial ofrecido por Rowling en el TO.

Otro caso parecido es el del italiano, donde Marina Astrologo ofreció la versión Madama Poppy Chips, manteniendo el nombre original (perdiendo así la carga semántica en LM) y alterando el apellido a otro sustantivo inglés (*chip*) que no existe en el léxico común italiano, y aunque podría ser reconocible para lectores de mayor edad, quizás no llegaría a los más jóvenes. Esta elección fue suscitada por el gusto común de

los niños a las patatas fritas como alusión a la simpatía generalizada de los alumnos hacia la enfermera de la escuela. Esta opción no se considera pertinente, pues además de perder por completo el significado del nombre, no respeta la aliteración, de modo que tanto fondo como forma quedan alterados.

De entre todas las traducciones de este nombre, se ha elegido el caso del holandés como el más acertado, pues con Poppy Plijster (pronunciado como *pleister*, «yeso») se logra mantener la aliteración y transmitir parte de la información albergada en el antropónimo, aunque se pierda la carga del nombre de pila. Sin embargo, se estima preferible que al menos una parte de esta nominación haga referencia a la profesión del personaje, a la que si no se puede referir con un tipo de planta, se aluda con otro tipo de objeto o material sanitario.

Siguiendo este argumento y apoyando la más que sensata decisión del holandés, en este proyecto se tomó la decisión de que la propuesta ofrecida habría de mantener tanto el valor referencial del antropónimo como el juego de palabras, ya fuese mediante alteración u otro tipo de figura retórica que funcionase como compensación.

De este modo, partiendo de la idea de nominar a la enfermera «Amapola», ya que es un nombre existente en LM y traducción literal del inglés, se pensó en ofrecer un apellido rimado para mantener el juego fonético, y de este modo se llegó a proponer finalmente «Amapola Ecayola» o «Señora Ecayola». Se trataría de un antropónimo completamente aceptable dentro de la grafía y fonética española, con el que se conseguiría mantener la esencia tanto del fondo como de la forma del original y cuyo apellido dirigiría al lector con facilidad a la palabra *escayola*, un remedio que sin duda la enfermera utilizaría diariamente en un colegio de magia y hechicería.

### **CORNELIUS FUDGE**

Se podría decir que el ministro de magia del mundo creado por J. K. Rowling no difiere excesivamente del prototipo convencional de políticos: embaucador, locuaz, con labia y desparpajo, rozando casi la insolencia.

Que *fudge* signifique en LO «caramelo, dulce» o «amañar, maquillar, irse por las ramas» no es por tanto casualidad alguna, sino que una vez más la autora refuerza la



personalidad de su personaje recurriendo a un elocuente antropónimo. En este caso, la elección nominativa alude a la facilidad que poseen los políticos de endulzar y maquillar la realidad para ocultar los problemas sociales y económicos (entre otros) y mantener al pueblo en calma y feliz.

Este crítico guiño fue captado por muchos traductores de otras lenguas, que decidieron trasladarlo a sus respectivas versiones con nombres como Popletal («dulce de azúcar» en checo), Caramel («caramelo» en húngaro) o Caramell (del italiano *caramella*, «caramelo»).

En este proyecto se busca proponer un apellido que conserve, por encima de todo, la acepción inglesa de «maquillar» o «endulzar» la realidad, que es la cualidad más destacada de este personaje dada su profesión. En la búsqueda de léxico afín al significado del término original, se dio con vocablos como *endulzar* o *dulcificar*, que eran, sin embargo, demasiado largos al compararlos con Fudge y que además no producían un efecto satisfactorio a nivel oral. Por ello, se decidió recurrir a una técnica muy utilizada tanto por Rowling en su formación de neologismos (p. ej. *Quirrel*) como por algunos traductores en sus versiones (por ej. *Caramell* en italiano): el acortamiento. De esta forma se llegó a la propuesta «Cornelius Dulz», derivado de *dulce* y adaptado con una z para posibilitar su correcta lectura.

Se considera que con esta propuesta no solo se mantiene el contenido referencial semántico del término original, sino que también se mantiene en cierto modo su longitud, y todo ello recurriendo a una técnica válida recogida por Albir como la traducción literal.

## **ARGUS FILCH**

El conserje y celador de Hogwarts es otro de los personajes más odiados de esta saga, aunque en menor medida.

Descrito como un hombre de edad avanzada, de aspecto vulgar y muy mal carácter, dedica sus días a perseguir, atrapar y castigar a los alumnos que estén infringiendo mínimamente alguna norma de la escuela. Su peor enemigo dentro del colegio es el *poltergeist* Peeves, que siempre anda dificultando su trabajo e intentando dejarlo en

evidencia. Se cree que la razón por la que Filch se comporta de esta manera tan cruel con los alumnos es por su resentimiento, ya que él nunca fue capaz de hacer magia; de hecho, el protagonista y sus amigos llegan a descubrir que es posible que Filch fuese un squib, es decir, alguien nacido de magos pero en el que la magia nunca aflora.

En su incesante hostigamiento a los alumnos confisca objetos que almacena en su despacho como un tesoro, de ahí que Rowling decidiese nombrar a este personaje con el verbo *filch* (hurtar, birlar). Este rasgo de su personalidad plasmado en el antropónimo fue respetado y trasladado a varias de las lenguas a las que se ha traducido la saga, como en el finlandés, donde Filch es renombrado como Argus Voro (ladrón) o en italiano, donde se toma como referencia la reconocida ópera de Gioachino Rossini, *La gazza ladra* («La urraca ladrona»), para nominar al personaje Argus Gazza, estableciendo así un vínculo entre la personalidad del celador y la cualidad más característica de la obra de Rossini. En holandés, por otro lado, Filch es renombrado como Skinner (desollador), de modo que no se hace referencia a su afición por confiscar objetos que le llamen la atención, sino a su vil deseo de castigar a los alumnos de las formas más cruentas, como infligir azotes o colgarlos de los pulgares usando cadenas, cosa que, por supuesto, el director Dumbledore jamás permite.

En este estudio se cree que ambas soluciones son perfectamente válidas, ya que a la hora de definir a un personaje mediante su antropónimo lo esencial es que el contenido semántico de dicho nombre esté en consonancia con la intención de la autora y con la personalidad que esta le atribuya. Dado que Filch suscita animadversión en el lector, es esencial que su antropónimo posea un valor connotativo negativo, factor que se cumple en las traducciones de todas las lenguas expuestas; por otro lado, puesto que se trata de un personaje tanto con tendencia hurtadora como despiadada, cualquiera de las denominaciones mencionadas es válida. No obstante, es necesario resaltar que la traducción del holandés no es del todo acertada, ya que se podría relacionar con el reconocido personaje del *sitcom* estadounidense *Los Simpsons*, Seymour Skinner; esta sería una asociación poco recomendable, ya que en nada se asemeja el carácter del personaje animado a la maldad del celador de Rowling.

Siguiendo pues este argumento, en español se podría haber recurrido a cualquier adjetivo, sustantivo o verbo existente o a un neologismo relacionado con el temperamento de este personaje para ofrecer una denominación coherente en LM, que acercase así al lector más a la novela. Algunas opciones estudiadas fueron palabras derivadas de *ladrón*, *caco*, *ratero*, *mangante*, *rata*, otras, aquellas relacionadas con la crueldad, como *severo*, *cruento*, *vil*, *ruin*, *perverso*.

Sin embargo, tras darle muchas vueltas y teniendo en mente la brillante solución de Marina Astrologo en italiano con esa referencia cultural, se estudió la posibilidad de aportar una propuesta semejante, que también aludiese a una obra reconocible para el lector de la LM. Pensando en alguna obra o personaje en el que la picardía, el hurto y la crueldad estuviesen presentes, se llegó a dos posibilidades: *La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades* y *Oliver Twist*, dos novelas pertenecientes al subgénero literario de la novela picaresca. Estos relatos están protagonizados por el clásico «pícaro», es decir, un personaje de bajo rango social, marginado, sin honra, sin conciencia moral y que recurre al hurto y al engaño. Tales características se podrían relacionar fácilmente con Filch, puesto que, a pesar de ser un personaje despreciado por el lector, suscita al mismo tiempo cierta compasión, ya que es posible discernir que, debido a su origen squib, su fría personalidad deriva de sus complejos.

Entre estas dos opciones concebidas, se consideró más apropiada la segunda, dado que se trata de una novela de éxito mundial y reconocible para los jóvenes lectores de esta saga, que además se engloba dentro del polisistema literario británico, lo que mantiene la coherencia cultural de la obra de Rowling, que, como ya se ha resaltado en numerosas ocasiones, está ambientada en un entorno puramente inglés.

De este modo, se propone el antropónimo Argus Twist para la versión en español, una solución que se estima apropiada por las siguientes razones:

1. Mantiene cierta similitud fonética al utilizar la misma vocal cerrada, la *i*.
2. Hace alusión al tipo de personaje descrito anteriormente, cuyas características son sumamente afines a este personaje.
3. El verbo *twist* en inglés significa «retorcer», que es una de las aficiones preferidas de Filch a la hora de castigar y torturar a los alumnos cuando tiene la

oportunidad. Obviamente, esta sería solo una razón adicional para aquel lector con conocimientos de lengua inglesa o con la suficiente curiosidad como para investigar el origen semántico de la palabra.

Como se puede observar, para esta solución traductora se ha recurrido a la técnica de la creación discursiva, al hacer alusión a un personaje de la literatura universal reconocido a la perfección en el entorno nacional, pero con el que se establece una relación completamente imprevisible fuera del contexto.

### **PROFESSOR FLITWICK**

Se trata de un antropónimo con etimología dudosa. Tras la búsqueda de información en diferentes diccionarios monolingües y recursos en línea populares (como la *wiki* de *Harry Potter* o The Harry Potter Lexicon), se han descubierto tres posibles orígenes de este apellido:

1. Flitwick podría hacer referencia al movimiento de varita que este profesor de Encantamientos enseña a sus alumnos para realizar el conjuro *Wingardium leviosa* (encantamiento de levitación). Este movimiento consiste en agitar y golpear la varita en el aire («*swish and flick*»).
2. Flitwick es también el nombre de una pequeña ciudad en Bedfordshire, Inglaterra, que podría haber servido de inspiración a la autora, aunque no se encuentran testimonios que lo corroboren.
3. Este apellido está compuesto por el verbo *flit* (revolotear) y el sustantivo *wick* (mecha). Se cree que con *flit* se podría aludir al menudo tamaño del profesor descendiente de duendes y a su manera de desplazarse de un lado a otro con velocidad y sigilo. Con *wick* quizás se aluda a la especial facilidad con la que los alumnos suelen prender fuego a objetos durante la clase de Encantamientos debido a la dificultad de los hechizos que se practican.

Dado que ninguna de las opciones es lo bastante evidente, que no existen declaraciones de la autora al respecto y que casi ningún otro idioma ha optado por traducir este antropónimo (y aquellos que sí lo han hecho, las traducciones difieren mucho entre sí), en este trabajo se ha optado por la no traducción. Se considera que

proponer una alternativa en otro idioma sin conocer realmente la etimología del original podría inducir a un error semántico. En idiomas como el holandés o el esloveno se arriesgaron a ofrecer traducciones como Professor Banning (desvanecimiento) o Profesor Colibri (colibrí), respectivamente. Se puede observar una clara falta de coherencia intralingüística, fruto del desconocimiento del significado del original.

Así pues, para evitar transmitir información no intencionada por la autora, se propone tomar este antropónimo en particular como préstamo.

### **NYMPHADORA TONKS**

Se trata de otro caso de etimología dudosa y que por ello ha sido traducido a muy pocos idiomas.

Según el diccionario Oxford (2019), tonk significa «golpear», lo que podría aludir a la naturaleza torpe de esta joven bruja, miembro de La Orden del Fénix. Sin embargo, solo en un par de los 22 idiomas estudiados a través de la wiki de Harry Potter se aventuraron a proponer una traducción para este apellido. En noruego se propuso Nymphadora Dult (dar un codazo) y en holandés, Nymfadora Tops (bueno, mejor). Como en el caso de Flitwick, no se observa coherencia alguna en la elección de estas alternativas, debido al desconocimiento de la intencionalidad de la autora.

Por esta razón, como en el caso anterior, en este trabajo se estima conveniente recurrir a la extranjerización para no ofrecer una versión que aporte información no presente en el original. Sin embargo, se considera necesario hacer un pequeño cambio en la grafía del original para adaptarlo al español y facilitar así la lectura a los jóvenes lectores (Ugarteburu, 2001). De este modo, sería recomendable transformar Nymphadora en Nynfadora, pues la combinación ph resultaría desconocida para este tipo de receptor. La m se transformaría en n al no estar ya seguida de una p. Finalmente, se considera aceptable mantener la y en este tipo de texto, pues, como en el caso de Serpentys, otorga al nombre un carácter fantástico y exótico.

## SEVERUS SNAPE

Ya se han visto anteriormente algunos casos de paronimia (palabras que se pronuncian de forma similar) en los antropónimos creados por Rowling, como Quirrel y *squirrel* o Binns y *bins*. Se trata de un recurso utilizado de la forma más consciente e intencionada, con la que la autora pretende sugerir al lector una asociación clara con el término común para así caracterizar a su personaje.

En el caso de Severus Snape se vuelve a encontrar esa paronimia, ya que su apellido es fácilmente relacionable con el vocablo inglés *snake* (serpiente). Este animal aparece en el escudo de la casa Slytherin, de la que Snape formó parte como alumno años atrás y de la que posteriormente fue director. Asimismo, la serpiente es la criatura asociada al Señor Tenebroso y a sus seguidores, los mortífagos (a los que antaño perteneció Snape), que llevan tatuada la conocida como «Marca Tenebrosa»: una serpiente saliendo de la mandíbula de una calavera. Además, no se debe pasar por alto el juego fónico presente en el antropónimo completo, donde se advierte una clara aliteración de la letra s, sonido que evoca el siseo de las serpientes.

Sin embargo, existen otras teorías acerca de la procedencia del apellido del profesor de pociones, aunque en este proyecto se defiende que no son excluyentes entre sí, sino que entre todas consiguen completar el significado del antropónimo.

Por un lado, la propia Rowling admitió que se inspiró en el topónimo de un pueblo inglés de Suffolk, condado que casualmente, según se investigó, estuvo gobernado durante un tiempo por el emperador romano Septimio Severo, en el cual también se podría haber inspirado para nominar al personaje, aunque esto no serían más que suposiciones. Lo que sí es evidente es que el nombre de pila del misterioso profesor de Hogwarts deriva de este cognomen latino, Severus, cuyo significado refleja a la perfección el carácter del personaje.

En efecto, Snape es uno de los profesores más temidos y autoritarios de la escuela; ningún alumno se atrevería a llevarle la contraria, otros, incluso, ni se atreven a mirarlo a los ojos. Se trata de uno de los personajes más complejos de la saga, cuyas vivencias lo han convertido en un individuo arisco, malicioso, irritable, frío, sarcástico y solitario, cuya severidad y maldad aterra hasta a los fantasmas de la escuela. Por ello, sería

también factible pensar que su apellido podría derivar del verbo inglés *snap*: «Say something quickly and irritably.» (Oxford Dictionaries, 2019) o del adjetivo *snappy* (irascible, brusco).

La conclusión obtenida es que los dos supuestos orígenes del apellido complementan el testimonio de la autora, que si bien extrajo la idea de un topónimo, lo eligió por su sonoridad e incluso por su posible relación con los vocablos mencionados en el párrafo anterior. Por ende, para la traducción de su nombre sería interesante mantener tanto la carga semántica como el simbolismo sonoro, pues creemos que la alusión al silbido de la serpiente es esencial para la caracterización de un personaje tan cercano a la casa Slytherin y a Lord Voldemort.

Los traductores de otras lenguas tuvieron criterios diferentes a la hora de trasladar este nombre a sus LM. Así, mientras que el finlandés, el húngaro y el italiano se centraron en mantener la referencia a este reptil silbador con sus propuestas Kalkaros (serpiente de cascabel), Piton (pitón) y Piton (pitón), respectivamente, otros traductores, como Ménard, se despegaron completamente tanto de la referencia zoológica como del simbolismo sonoro para proponer Severus Rogue (arrogante).

En este estudio se considera que la solución ofrecida en francés es la menos apropiada, pues aunque aluda al carácter del personaje, se desvincula por completo de la intencionalidad de la autora. Mientras que en las otras lenguas, aunque se haya perdido la paronimia y la aliteración, al menos se mantiene la referencia a la serpiente.

Para proponer una traducción se fijó el objetivo de conseguir un antropónimo en el que

1. se mantuviese la paronimia con la palabra «serpiente» o algún sinónimo,
2. se trasladase la aliteración de la s como alusión al siseo del animal y
3. se procurase, de algún modo, el contenido semántico de *snap*.

Se llegó a la conclusión de que la solución más ingeniosa para este apellido sería recurrir a la lengua madre, aquella que posee un papel tan importante entre los neologismos de Rowling: el latín. De este modo se dio con la solución, «Severus Serpens», con la que se cumplen los dos primeros requisitos y que encaja a la perfección en el conjunto léxico de la saga. Con respecto al tercer objetivo, se cree que

no sería finalmente necesario hacer alusión explícita al contenido semántico de *snap*, pues la referencia a la serpiente se vale por sí misma, ya que esta criatura, en la simbología universal, casi siempre posee connotaciones negativas. La serpiente es un animal salvaje y agresivo, fácilmente identificable con un ser no fiable, arisco y mortal y esto sustituye adecuadamente esos semas de «irascibilidad» y «brusquedad» presentes en *snap*.

### **HELGA HUFFLEPUFF**

Esta otra fundadora eligió el tejón como mascota para el estandarte de Hufflepuff, una casa donde el esfuerzo, la perseverancia y la lealtad son un requisito básico para formar parte de ella. Los tejones, por naturaleza, son animales sociales que viven en comunidad y destacan por su habilidad para construir sus muy laboriosas tejonerías. Se trata de un animal, pues, que simboliza las cualidades básicas de esta casa.

Sin embargo, el término original no alude al animal en sí sino a las características de los alumnos que conforman la casa: el esfuerzo constante y la dedicación. *Huff* y *puff* son dos verbos de naturaleza onomatopéyica que significan «enfadarse, resoplar» y «jadar», respectivamente. Esto alude a la dificultad especial que suelen tener estos alumnos en las asignaturas consideradas más difíciles en la escuela, como Pociones o Transformaciones y el esfuerzo extra que deben hacer por aprobar.

Siguiendo estas consideraciones, muchos traductores optaron por ofrecer en sus proyectos un apellido adaptado al léxico de la LM y por tanto una nueva denominación para la casa de los tejones. En portugués se trasladó como Lufa-lufa, un neologismo creado por la repetición de la palabra *lufa* (ajetreo); en italiano se optó por aludir a la mascota de la casa con Tassorosso («tejón rojo»), cayendo en la incongruencia de que los colores de la casa son el negro y el amarillo, no el rojo, color de Gryffindor. En francés se propuso una alternativa muy semejante a la del inglés: Poufsouffle, formada por la interjección «puf» y el sustantivo *souffle* «soplo, aliento».

De todas estas opciones, se cree que la mejor solución es la aportada por el francés, no solo por su similitud onomatopéyica, sino por su semejanza en la aliteración de la f.



No obstante, todas las versiones expuestas mantienen en cierta medida tal consideración fonética, con repeticiones de letras como la l, la f o la s.

En este estudio, tras considerar la opción de aportar una traducción de naturaleza interjectiva que se aferrase más al original, no se obtuvieron buenos resultados. Esto condujo finalmente a la decisión de reflejar en el apellido de la fundadora el animal elegido para representar su casa. De este modo, se creó el neologismo «Tesontejón», que no solo alude a la mascota de la casa, sino que también refleja la cualidad más valorada en esta: la perseverancia.

### **GODRIC GRYFFINDOR**

El fundador de la casa más popular de Hogwarts eligió el grifo dorado como símbolo representativo. El grifo es una criatura mitológica, cuya parte delantera tiene el aspecto de un águila gigante, con plumas doradas, pico afilado y garras poderosas y cuya parte posterior se asemeja a la de un león, con pelaje amarillo, patas musculosas y cola larga. No se podría pensar en dos animales más majestuosos, dignos y fieros que el águila y el león para representar la casa de la osadía, el valor y la caballerosidad. El dorado, por su parte, alude al gran poder de los magos que integran esta casa.

Por ende, la etimología de *Gryffindor* es fácilmente deducible. Este neologismo deriva de una mezcla de las formas del sustantivo inglés para denominar al grifo: *gryphon* y *griffin*, sumado al complemento preposicional *d'or* («de oro»), proveniente del francés.

Aunque en este estudio se considere que, a pesar de las diferencias gráficas, la fonética del original es lo suficientemente afín al español como para captar el significado, se ha partido de las propuestas ofrecidas en otras lenguas para sugerir otra versión del antropónimo.

Con Grifondoro (italino), Gryffondoro (francés) o Griffoendor (holandés), los traductores de estas lenguas consiguieron acercar más el antropónimo y denominación de la casa a sus respectivas grafías. En este proyecto se ha estimado que, al igual que en *Slytherin* es la propia autora quien altera la i latina en y para otorgar al nombre un carácter exótico y fantástico, no sería incoherente mantener la forma original en el caso

que ahora se trata. Sin embargo, de querer adaptar este antropónimo a las características ortográficas del español, se propondría la versión «Grifodoro».